

Boas (Fr)

Vocabularies of the  
Ilingit x x x x x









*Vocabularies of the Tlingit, Haida and Tsimshian Languages.*

*By Dr. Franz Boas.*

*(Read before the American Philosophical Society, October 2, 1891.)*

The following vocabularies were collected by the author when studying the Indian tribes of British Columbia, under an appointment of the Committee of the British Association for the Advancement of Science, appointed for the purpose of investigating and publishing reports on the physical characters, languages, and industrial and social conditions of the Northwestern tribes of the Dominion of Canada. It was decided that in the report of the Committee a brief comparative vocabulary only should be printed. As, however, the languages of the North Pacific Coast of America are little known, the vocabularies may be found to possess some value.

The following alphabet has been used :

The vowels have their continental sounds, namely : *a* as in *father* ; *e* like *a* in *mate* ; *i* as in *machine* ; *o* as in *note* ; *u* as in *rule*. In addition the following have been used : *ä*, *ö* as in German ; *â* = *aw* in *law* ; *ë* = *e* in *flower*.

Among the consonants the following additional letters have been used : *g*, a very guttural *g*, similar to *gr* ; *k*, a very guttural *k*, similar to *kr* ; *q*, the German *ch* in *Bach* ; *h*, the German *ch* in *ich* ; *q*, between *q* and *h* ; *c* = *sh* in *shore* ; *ç* = *th* in *thin* ; *tl* an explosive, dorso-apical *l* ; *dl* a palatal, dorsal *l*. ' following a consonant designates the u position of the organs of articulation.

REPRINTED JAN. 25, 1892, FROM PROC. AMER. PHILOS. SOC., VOL. XXIX.

## I. ENGLISH-TLINGIT

## STIKEEN DIALECT.

## A.

*above, on top of, ka.*  
*Acer tlrā'tlrē.*  
*adam's apple* dlētu'q(1) kagu'ntlē(2)  
 = neck (1) ? (2).  
*afraid* (akū ti) qētl.  
*again* dētsō.  
*ahead* rān.  
*Alnus* kē'cic.  
*always* dj'ētlu'k, yūk'a.  
*Anas boschas* kindētcunē't = moving straight up.  
 — *clypeata* k'in.  
 — *histrionica* ts'utsk.  
*ancestor* acukua.  
*angry* k'ant—wa nuk.  
*ankle* k'ōs t'aktl = foot knuckle.  
*Anser* t'ā'wak'.  
*apron, woman's, cūqe't'a.*  
 — *dancing, se'n(1)k'ēt(2) = ? (1)*  
 apparel (2).  
*apparel, wearing, k'ēt.*  
*Arctostaphylus uva ursi* tinH.  
*arm, hand, djin.*  
*armor, wooden, tlrā'tlrē (= Alnus).*  
 — — *of parallel sticks, se'n*  
*k'ēt (see apron).*  
 — *held in mouth, k'a(1)koē't(2)*  
 = mouth (1).  
*Arnica cordifolia* an(1)ka(2)nā'gu  
 (3) = town (1) on (2) medicine  
 (3).  
*around, outside, da.*  
*I walk around house* hīt da ya qoa  
 gūt.  
*arrow* tcunē't = moving straight.  
 — *double-pointed, tcunē't k'atlā'*  
*k'ē.*  
*ashes* k'an itē' = fireplace.  
*Astur atricapillus* kyēdju'k.

*Atlāa*, name of a place.  
*aurora* k'an(1) yiq(2) k'ū(3) watē(4)  
 = fire (1) like (2) out of doors  
 (3) color (4).  
 — *gyīts'ō'k.*  
*axe* cenqōā'ri.  
 — *stone, kyē't'ō.*

## B.

*baby* g'ata gua'tsgō (male and female).  
*back* dik'.  
 — *of hand* djin kōtl.  
*bad* tlētl wu c k'ē = not good.  
*badger* nōsk.  
*bark* gan da = wood around.  
*basket for blankets* nē'etl.  
 — *for berries* k'ak'.  
*bat* tsik'rēditā'n.  
*to bathe* decūtc.  
*baton of shaman* wū'sag'a'.  
*beach* tl'ēn'ē'tē = sand place.  
*bear, black, ts'ēk.*  
 — *grizzly, qūts.*  
 — *white (polar), cāq*  
*beard* k'atatsā'rē.  
*beaver* ts'ikrēdē'.  
*bed* yē'at = something to lay on  
 (Chilkat).  
*bedroom* it.  
*bee* gandasā'dji.  
*belly* yūra'.  
*belt* sī'gī.  
*berry* tlēk'.  
 — *salmon, wutst'ān tlēk'.*  
 — *black, gawa'k' (Rubus).*  
 — *dried, atka qōk'.*  
 — *black, t'ōtc tlēk' = blackberry.*  
*Betula glandulosa* tlēri's.  
 — *atlā'ri.*

*bird* tō'tli.

— *a species of, with red wings,*  
kōn.

*black* t'ōtc (see *soot*).

*blanket* tl'ē.

— *cedar bark*, tsātlk k'ō'ū.

— *martin skin*, k'ōq k'ō'u.

— *Chilkat*, nā'qēin.

*Blennius* sp., dlūt'.

*blind* tlk'ōctēn.

*blood* ci.

*to blow (wind)* dō'wanuk

*to blow* uq.

*blue* ts'ōyi'qatē (ts'ō? yiqatē =  
colored).

— *jay* k'ēck'.

*board for drying salmon* ganirē't =  
smoke place.

*bone* s'ak' (see *tall, short*).

*boom* s'e'sa tō s'ā'gē = *sail in oblique*.

*bow of canoe* cēkē'.

*bow* sek's.

*bowstring* sek's nā'sē = *bow guts*.

*box* kēt, tlak't.

— *large*, tluk't tlēn.

*bracelet* kīs.

*Brachyrhampus marmorata* tc'it.

*braid* ca kesī't (ca = *head*).

*brains* tlak'ēgī'.

*breakers* tīt ra tl'ēk' (tīt = *wave*).

*breast* hē'tk'a.

*breath* desē'uk.

*brother, elder*, unu'q.

— *younger*, kik'.

*brother-in-law (wife's brother)* kan.

*brush* hī't'a.

— *for clothing* at k'a hī't'a.

*Bubo virginianus* tsisk'.

*Buccinum* tl'itlk'.

*bucket* k'ē'ca.

*butterfly* tlētlu'.

*by and by* yīdetqē'ūga, tlīts'a'.

# C.

*calf of leg* ts'ē'yu.

*Caltha palustris* ataguē'k'ē.

*cambium of Tsuga* sek'.

*Canace obscura* nukt.

*canoe* yāk'.

— *Tlingit*, sīt.

— *Haida*, wutsdē'.

*Cardium Nutalli* (cockle) g'atl  
ka'tsk.

*cariboo* wutsi'H.

*carpet* nētlrīt'l'i'rī.

*to carry in hand* ran—ten.

*cat* dūc (Chinook).

*cedar, yellow*, qār.

— *young*, tlēqre'tē.

*cedar bark* tīr.

— *prepared for weaving mats*  
rūt.

*cedar (and spruce) root* qāt.

— *hat* qāt ts'āq.

*Ceryle Halcyon* tlaqanēts'ē'.

*chair* ka ra kī'djet = *on top of*  
which one sits.

*chatterbox* k'a tlēyō's = *mouth*  
playing (see *to lie*).

*cheek* wac.

*chief* ank'ā'ō (see *rich*).

*child* g'it'a'.

*chin* tēg'.

*Chiton Stelleri* cā'u.

— *tunicata* kōr.

*Circus Hudsonicus* qēq.

*clear, it is, weather*, a ka wa qats.

*cloud* gūts (see *heaven*).

*cloudy* k'ū tlī gūts = *it is out of*  
doors cloudy.

*club* g'uts (see *crabapple tree*).

*coal* t'ōtc (see *black*).

*cold* sia't.

*Colymbus glacialis* k'ēg'ē'it.

*column, heraldic (totem post)*  
kōtē'ra.

*comb* qēdo'.

*common people* icā'n (see *poor*).

*cone of Picea* ts'ōtsā'ne.

*to cook (at—)* saē'.

*copperplate* tina'.

*cormorant* yōk'.

*corpse* narū'.



*cotton goods* s'ē'sa (see *sail*).

*Cottus* sp. wēk'.

*council* atkaqtoā'k.

*country* ā'n(ē).

*cousin* (father's sister's child) at.

— (mother's sister's child) tlak'.

(see *sister*).

*crab* s'ā'u.

*crabapple tree* g'uts.

*crescent* (see *moon*).

*cross* (minded) k'ān—raō (see *angry*).

*crow* ts'E'quētl.

*crown of head* ca kī = head top.

*to cry* g'āq.

*Cychnus longicollis* as k'tō yik ca' =  
woman in the woods; as k'tō  
= woods, ca = woman.

## D.

*dagger* tsā'g'atl.

*to dance* a—tl'ēq.

*dance of shaman* iqt dāidē'dē.

*dancing apparel* tl'ēq k'ēt.

*danger at sea* kūtlēqē'tlēn.

— name of Yēt's mother, K'ōtsō  
teriē't.

*daughter* sī (probably child, said by  
mother).

*day* yigeri' (see *noon, to-day*).

*daylight* k'ēwa'.

*dead* (na) na.

*deaf* tlk'otl'Eqtc.

*deer* k'okā'n.

*dentaria* tē'k'ē.

*difficult* tli tsē.

*dish grease* g'EKENē'.

— of mountain goat horn tli'nēt  
ts'ik'.

*dishes* nūk'.

*diver* ts'uts.

*to do* sī, yē—sinē'.

*dog* kyētl.

*doll* sī (see *daughter*).

*door* k'āhāt.

*dragon fly* tlk'acēcqā'wu = no man  
head-hair. They are said to

sing: tlētl(1)qat(2)ca(3)caqawu

(4) = not (1) I (2) on (3) head

hair (4) = no hair is on my  
head.

*to dream* a—djūn.

*to drink* tana'.

*drum* gā'u.

*dry* wa qōk.

*duck* g'uts.

*dust* tc'ēh, k'es'ē'dja.

## E.

*eagle* tc'āk'.

— black, tc'āk'(1)iē's(2) = eagle  
(1) black (2).

*ear* gūk.

*earring* djāc.

*east wind* nānaqē't.

— tl'ak'ak'a'q (Chilkat).

*easy* tlētl tli tsē = not difficult.

*to eat* (at—) qa.

*ebb tide* renatlē'n.

*eggs of lice* hīts.

*elbow* t'ēr.

*elk* tsisk'.

*Empetrum nigrum* qitlēwu'ts'ē.

*empty* aqu'ktlē.

*end* cē.

*Epilobium angustifolium* k'ō'kān  
nā'k' = deer medicine.

*ermine* da

*evening* qā'na

*excrement* hā'tlē.

*eye* wak'.

*eyebrow* ts'ē.

*eyelashes* wak' qā qē'q'ō.

*eyelid, lower*, wak' teri.

— upper, wak' k'a'.

## F.

*face* re.

*far* (na) tlē.

*far out into the sea* dēkyi.

*fast* resiyē'k.

*fat, for greasing face*, re nēts'ē'.

*father* ic.

*father-in-law* rû.

*fathom* wât (see *tall*, probably  
length).

— (from elbow over breast to  
finger) k'ât'ê yiq ku wât.

— (from shoulder over breast to  
finger) qik cê gu'ntlê yiq ku  
wât.

— (shoulder to finger of same arm)  
qik cê yiq ku wât.

— (elbow to finger of same arm)  
tcik'ê yiq ku wât.

*feather* k'ôâ'tl.

*feather bed* k'ôâ'tlriâ't = feather  
place.

*to feel, I feel better*, ag'a ctuq dênôk.

*fern* tsâts.

*to fight* g'an.

*finger* tl'êk' (see *toe*).

— *first*, tc'êq.

— *second*, tl'êk'(1)tlên(2) = finger  
(1) great (2).

— *third*, tl'êk'(1)g'a'tsgô(2) =  
finger (1) small (2).

— *fourth*, wun ka tc'êq (see *first*  
*finger*).

*fire* k'ân.

*fire drill* tōutlê' (see *round*, and *to*  
*turn round*).

*fireplace* k'an i'tê = fire place.

*fish, fresh-water*, lin tak'a'tê.

— *a small species*, kn'ê'ta.

*fish line* kyê'u.

— — *of kelp*, tlera'nê.

*fishotter* nukcêyâ'n.

*flood tide* dâk-nedê'n.

*flounder* tse'nt'ê.

*to fly* dê'k'ên.

*foot* k'ôs.

*forehead* kâk'.

*fox* nag'âts'ê' (borrowed).

*friend* qonê'.

*frog* nîqt.

*in front of* k'ê'yê (Chilkat).

*frost* kaquâ'n.

*Fucus vesiculosus* tarê'dê.

*fuel* gan (k'an ? = fire).

*full* cawahik.

*fur seal* q'ôn.

## G.

*Gallinago Willsoni* gûtsrê tōtli =  
heaven bird.

*gens* tân.

*get up!* cê'nde!

*girl* câik'.

*to give* djêt—tê.

— *give me to drink!* hâhêa qa tana'!

*to go* gōd, at.

*I go to town* ān(1)k'ê'yê(2)dê  
(3)qoa(4)gūt(5) = town (1) in  
front of (2) ? (3) I (4) go (5)  
(Chilkat).

*good* (re) k'ê.

*good-natured* (tlī) an.

*grandfather, mother*, tlētlk'.

*grandson* cqa'nkê.

*grass* sō'uk'.

*grease* êqê'.

*gull* kyê'tlêdī'.

*gutts* nâsê'.

Gutscetla, Chilkat name = horizon  
mother.

## H.

*Haida* Dêkyina' = people far out  
seaward.

*hair* kadê'ts.

*hair* ca qâ'wu = head hair.

*hairdress of shaman* k'its.

*half* cu'rô.

*halibut* tcâtł.

*hand* djin.

*Harelda glacialis* yâau'nê.

Haricanê'kô = old woman under  
us, a mythical person.

*hat* ts'âq.

— *war hat, shaman's hat*, wak'(1)  
k'êt(2) = face (1) wearing ap-  
parel (2).

*to haul in* sî'yik'.

*he* hu, hōtc, qsētē'.  
*head* ca.  
*head ornament used in dances* ca  
     k'ēt.  
*to hear* aq, aqtc.  
*heart* tēk'.  
*heaven* gutserē' = cloud place.  
*heavy* (re) datl, (tli) tsē'.  
*heels* k'ētak'.  
*heron* tlak'.  
*herring* rā'u.  
*herring rake* hī'tla (see brush).  
*high water* ran k'ēt wada'.  
*his* tō(—ri).  
*hoof* aguē'ntlē.  
*hook, halibut*, naq.  
     — round, t'ēq.  
*horizon* k'ū gāts.  
     — gutserē' = sky end.  
*horn* cēdē.  
*horse* gyūdā'n (Chinook); dik' ka  
     ra kidjēt (Sitka) = back upon  
     sit.  
*house* hit.  
     — dug out part in centre of, tāk'.  
*humming bird* tag'atg'iya'.  
*hungry*, probably: ran : I am hungry  
     qat ran owa ha; it makes us hun-  
     gry haēt ran ā wu si ha; if I  
     am hungry qat ran hē'nē.

## I, J.

*I* qat, qatc.  
*ice* t'ēk'.  
*icicle* k'iri t'ē'k'ē = above ice.  
*inside* tō, g'ē.  
*it is inside white* a g'ē ru.  
*instrument* rerē't.  
*island* k'āt.  
*ivory* cuqud'k.  
*jaw, lower*, q'ats.  
*just a short time ago*, resū'.

## K.

*kelp* gīc.  
     — swimming apparatus of, kutlt'ē'.

*kelp cake* tlāk'a'sk.  
*kettle, wooden*, ōq'akā'gante.  
*kidneys* kahā'gō.  
*killer* (Delphinus Orca) kyit.  
*knee* kyir.  
*kneejoint* sā'rē.  
*kneepan* ca k'unū'k'ō.  
*knife* tita.  
     — large, wēks, gwa'tla.  
*knothole in a board* k'ats.  
*to know* aqtc = to hear often.  
     — cegōk = to understand.  
*knuckles* (djin) kagu'ntl.  
*Kyinaastl'ac*, name of a man.

## L.

*labret* g'ak'.  
     — silver nail, k'annōq (k'a =  
     mouth).  
     — large plug, k'a nd'āk'a'.  
*ladder* dzēt.  
*Lagobus albus* k'ētsauwa'.  
*lame* tleak'a'tck.  
*language* yuq'atē'ñgi (see to speak).  
*large* tlēn, yēk' tligē' (?).  
*to laugh* (at—) cō'uk'.  
*to leave* k'ōwatē'n.  
*Ledum palustre* ts'iko' etldī'n.  
*left hand*, ts'etneqī (djin).  
*leg* k'ōs.  
     — of animals atca'kari.  
     — above knee k'ats.  
*leggings* k'ōs k'ēt = leg clothing.  
*liar* k'ā tlē'yē s'a'tē = mouth play  
     master.  
*life* tsēn.  
*light* tlētl wu detl = not heavy.  
*lightning* hētl'ē'gu = thunder bird  
     opens his eyes.  
*like* yiq = similar to.  
*Lina* sp. rāgā'n wē's' = sun lice.  
*lip, upper*, k'a tlō (k'a = mouth).  
*to listen* (at—) sia'q (from aq = to  
     hear).  
*little* ga'tsgō.



*liver* tl'ók'.

*long* ku wa't, ye—ku wat (see *fathom*).

— ku darē't.

*long ago* tc'ōtlā'k.

*a long time* (dē) tc'āk'.

*loon* cuwā'n.

*louse* wēs'.

*low water* ran ūwa tlā.

*lungs* kyēgū'.

*Lupinus* ka'ntak'.

*Lycopodium clavatum* k'ō'kan sī'gī  
= deer belt.

## M.

*to make* sī.

*man* k'a, tlēingi't.

*many* k'tōq.

— *men* k'u ciri tihē'n.

— *things* at ciri tihē'n.

*married, baptized*, hīn qerōdōwatē'  
= face put into water.

*martin* k'ōq.

*mashed* kaqē'k'tl.

*mask* wuk' katadu'k = face not perforated.

*mast* se'sa (tō) a'sē = sail in tree.

*master* s'a'tē.

— *of the upper world* Tahī't.

*mat, made of cedar bark*, g'ātc.

*match, rubbed cedar bark*, g'ātc.

*may be*—gūtl.

*meat* dlir.

*medicine* nāk'.

*Mergus sarrator* hīn yikag'u' =  
water rim.

*midnight* taterī'n (tāt = night).

*mind* tōrū'.

*mint* tlēnik'u'qū.

*month* dīs.

*moon* dīs.

— *new*, kā'wakis = all out.

— *first crescent*, wutsik ē'n.

— *half*, dīs cu'rō.

— *full*, dīs ran rā'wawet.

*moon, last crescent*, rārē kā'nakis.

*morning* ra k'ē'naēn; ts'ō tāt =  
blue night.

*mortar* t'ēk'a ria'ti = pounding  
place; ka qe'guaret = rubbing  
upon place.

*mother* atlī'.

*mother-in-law* can.

*mould* tlaq.

*mountain goat* tōwē'.

— *horn* tlīnē'tl.

*mouse, shrew*, kag-ā'k'.

— *kuts*'i'n.

*mouth* k'a.

*much* tlēq.

*mud* ts'ēh, k'utlk.

*mussels* rāk.

*my* aq (—ri).

## N.

*nail* qak'.

*naked* ketldare'k.

*navel* kō'utl.

*neck* dlētu'q.

*necklace* s'ak' sēt = bone necklace.

*nephew* (sister's child) k'atlk'.

— (brother's child) g'it'a' = child.

*net* g'ē'wū.

*news* nēg.

*night* tāt.

*no* tlēk'.

*noon* yigerī'.

*north wind is blowing* qōn dō-  
wanu'k.

*nose* tlō.

— *ornament* tlō n nas.

— — *of shaman*, wak' k'ēt =  
face ornament.

*nostril* tlō tōru tlī.

*not* tlētl.

*nothing* tlēk'.

*now* hē'idet, yā'ridet.

## O.

*oak* duk'.

*oar* aqa kdare't = long paddle.

*oblique* s'ā'gē.

*oesophagus* tlēkatcu'q'ō.

*Oidemia perspicillata* k'āq.

— *sp.* kite ka ru = wing on white.

*Olachen* sāk.

*old man* cān.

— *woman* cā'wat cān.

*on top of* ka.

— *I put it on top of*, akayiqa'ō.

*one eyed* tlēcauwa'k'ē.

*to open one's eyes* tl'ik'.

*to open a salmon* tlag'E'ts.

*opposite* kike'.

*otter* kucta.

— *people* kucta k'a = otter man.

*our* ha (—ri).

*outside* da.

— *the house* k'ū.

*owl, white*, k'ak'.

## P.

*to paddle* adlqa'.

*paddle* aqa'.

*to paint* nēguō'tl; ke—CEH't (see brush).

*painter* nēguō'tl s'a'tē = painting master.

*paint, black, for face*, t'ōtc = soot.

— *red, for face*, tlēk.

*palate* ky'ē'k'tlen.

*palm of hand* djin t'āk' (see plant).

*Parmelia* s'ē'qōnē.

*Parus* (titmouse), k'ā tōrū' = man's mind.

*perforation of nose* tlō tō rū tlī.

*pestle* (ka)t'ē'k'a = (upon) pounder;

(ka) qē'gua = (upon) rubber.

*Pica Hudsonica* ts'ēg'ē'nē.

*to pick* gūk.

*pipe* ts'ēk' da kēt = smoke around box.

*place for something* rerē't, riā'ti.

*plant of foot* k'ōs t'āk' (see palm).

*plate* k'ēyē't = something in front of (Chilkat).

*plate made of slate* tets'ē'k.

*point* tlō.

*Polygonatum* tlēk'wa hintē = water berry.

*Polyporus* as tak'a'di = tree biscuit.

*poor* icā'n, k'anickidē'q.

*porcupine* qatla g'E'tc = hair sharp.

*porpoise* tcitc.

*post* gādz'.

*to pretend to be rich* (tc'E) ck'a—tli nēk'.

— *to be hungry* (tc'E) tō—ran s ha.

— *to be a Tsimshian* Ts'ōtsqE'nqc—tliē'q.

*puffin* qēik.

## Q.

*quiver* guē'tl.

## R.

*rabbit* g āq.

*raccoon* s'āq.

*rafter* kaqrēt.

*rain* sē'u.

*rainbow* kiteqanag-ā't = many colored wing.

*it is raining* (dāg) sētē'n.

*raspberry* tlēk' we'dē.

*rattle, made of puffin beaks*, djin kaqE'ta (djin = hand), dje kaq-E'ta.

— *shaped like a skull*, cēcō'q.

*raven* yētl.

*razor* k'arēyi'qa.

*to recover from sickness* (wu) nēq (see to save).

*red* k'an yiq atē = fire-like color.

*reeds* tlak'ridzē.

*rib* ts'ōk'.

*Ribes* qahēwu'.

*rich* ank'ā'ō (see chief).

*ridge of house* s'ēretō'.

*right hand* cīreneqī (djin).

*ring, finger*, tl'ēk' ka kīs = finger on ring (see bracelet).

*ring*, foot k'ōs ka kīs = foot on ring.  
*rock* (small island) nō.  
*roof* ʒan, hit ka = house-top.  
*rotten* tl'ok'.  
*round* tōutlcān (see *to turn round*).  
*to rub with pestle* ka—tlēqēk'tl.

## S.

*sail* s'E'sa (see *cotton goods*).  
*salmon* qāt.  
 — *humpback*, tcāts.  
 — *spring*, g'at.  
 — *hooknose*, tl'ō'uk.  
 — *dog*, thīl.  
 — *white*, t'ā.  
 — *dried*, atk'ēci qōk (qōk = dry).  
*salt* ētl qōk = dry sea.  
*sand* tl'ē'u.  
*satiated* cāwa hik.  
*to save* nēq.  
*Saxidromus* s'ō'uk? gātł.  
*scraper* Hi'ts'a.  
*sea* rek'ā'k, ētl.  
 — *heavy*, āgōwatā'n.  
*seal* tsā.  
*sea lion* tāt.  
*sea otter* yuqtē.  
*to see* tēn, sētē'n, tlī tēn.  
*septum* tlō t'aka'.  
*shaman* iqt.  
*shark* tūts'.  
*sharp* tlag'E'ts.  
*sheep, big horn*, djē'nū.  
*sheets* s'E'sa ka rē'gsē.  
*shell* sp. ? iē's.  
*Cik'ā' tlūtō'*, a point near Sitka.  
*shoe* tītl.  
*shore line* hin k'a'cō (hin = water).  
*short* ku watł.  
*shoulder* qikca'.  
*sick* nēk'.  
*sinew, thread*, tas.  
*to sing* (at—) ci.  
*sister, elder*, tlak.  
*skin* dōuk.

*skull* ca s'ak' = head bone.  
 — *of a corpse* ca k'ēqā'gō.  
*sky, clear*, akawaqa'ts.  
 — *gutserē* = cloud place.  
*slave* gō'uq.  
*to sleep* ta.  
*sleepy* (rē) ta owaha'.  
*small* ga'tsgō.  
*to smell* tsinē'ky.  
*smoke* ts'ēk'.  
*to smoke* sk'a da ts'ēk' = mouth  
 around smoke.  
*smoke hole* gāt, gān.  
 — *roof of smoke hole* ganē'tlē.  
*snail* tāk'.  
*snake* tl'ut tlā'k'.  
*snow* dlēt.  
*it is snowing* ara kawa dan.  
*son* g'it'a' (probably child, said by  
 father).  
*son-in-law* kan, sēq'u'q (?).  
*song of shaman* iqt k'a cī'reē.  
*soot* t'ōtc.  
*Sorbus* kēltcanē't.  
*soup, made of berries*, qu'ktlē.  
*south wind is blowing* rē'ndēu  
 dō'wanuk.  
*sparrow-hawk* ganō'k.  
*to speak* yug'a—tēñ, rēka'.  
*Spermophylus Parryi* tsātłk'.  
*spider* k'asēst'ā'n.  
*spirit* yēk'.  
*spoon* citł.  
 — *large bailer*, cīn.  
 — *short*, cē'ca.  
*sprout* wuts.  
*squid* nāk'.  
 — *used for bait* nēq nāk'.  
*squirrel* kanātłtsā'k.  
 — *a small species*, tlk'ōq'wē'tsa.  
*to stand* gya.  
*stand up!* gyidā'n!  
*star* k'utaq'a'renaha.  
*to steal* tā'ō.  
*to steer* yūru tlaa'.  
*steering-paddle* rēdī'gā.



*stern of canoe* gyikka'.  
*Sticta pulmonaria* acakarē'ci.  
*stockings* tl'ēg'u'n.  
*storm* ara ōdētē'.  
*stone* the.  
*stout* ku tla.  
*straight, upright*, kin de tcun.  
 — *ahead* rān de tcun.  
*stomach* yuru'.  
*stop crying* c'ilk'e'tl.  
*storehouse in the woods* tcetl.  
*stranger* t'auyā't.  
*strawberry* cak'.  
*street* dē.  
*strong (rope, etc.)* tlī wu's.  
 — *(man)* tlī tsē'n (see *life*).  
*summer* k'utā'n.  
*sun* (ra) gān.  
*the sun is shining* (dag) gān.  
*sunset* rē anahi'n.  
*sunrise* ky'e anahi'n.  
*swan* g'uk'tl.  
*sweat* t'ār.  
*sweat-lodge* qār.  
*sweet* tli nukts.  
*sweetheart* tsēri'.  
*to swim* rāndat'e'tc.

## T.

*tail* tl'ēt.  
*tall* (yē)—s'ak' ku wat = bone long.  
*temples* wak'co' (wak' = eye).  
*then* adaqai'ō.  
*their* hastō (—ri).  
*they* has, hātc.  
*thief* tā'ō s'a'tē = stealing master.  
*thin* qun.  
*thine* i (—ri).  
*to think of somebody* su—s'ēt'e'n.  
*thou* woe', woe'tc.  
*thumb* gō'uc.  
*thunder, thunderbird*, hētł.  
*tide* hāt.  
*tired* (wu ti) quē'tl.  
*T'laqkāc*, Chilkat name = perpetual man's father.

*Tlingit* tlēingi't.  
*tobacco* g'ātc.  
*to-day* iā'yigeri.  
*toe* k'ōs tl'ēk = foot finger.  
*together* wūctēn—ta.  
 — *we laugh*, at tō ta cō'uk'.  
*to-morrow* sērē'nk'.  
 — *day after*, sērē'nk' tlıraakētē'n.  
*tongue* tl'ōt.  
*tooth* ōq.  
*town* ān (see *country*).  
*trap* iē'q.  
*tree* k'ats.  
*tribe* na.  
 — *the heavenly*, k'ē'wa k'ā'oqā'wō.  
*Tringa* ayahī'a.  
*trout* k'ōā't.  
*trunk* k'ō'uk'ōk'.  
*Tsimshian* Ts'ōtsqē'n.  
*Tsuga* ren.  
*to turn round* tōutł (see *round, fire-drill*).  
*to turn back, on foot*, k'uq k'atudaa't.  
 — *k'aqudigu't*.  
 — *in canoe*, k'uqritla'.  
*the tide turns* ara kān dīda'.  
*twins* wūtc kıkřē'dē = two together opposite.

## U.

*Ulua* k'atc.  
*uncle* (father's brother) sā'nī.  
 — (mother's brother) kak.  
*up* dē kī.  
*uvula* nūt'ari.

## V.

*Vaccinium Vitis Idæa* nēgū'n.  
 — *uliginosum* ts'ik'a'qk'.  
 — *ovalifolium* kanat'ā'.  
*Valeriana* tlcanislā'k'.  
*vein* ts'ike.  
*vertebra* dik' s'ak' = backbone.  
*very* lēq, sitē'.

*Viburnum acerifolium* k'eqwē'q.

village, winter, tak'anē'.

— summer, k'utā'n.

voice sēk.

## W.

to walk gōd, at.

wall gy'irī'.

warm (re) t'a'.

warrior g'ān s'a'tē = fighting master.

water hin.

wave tīt.

we ohān, ohā'nc.

weak tlētł wu tli tsēn = not strong.

west wind sā'naq.

wet (ti) tl'ēk'.

whale yār.

whistle tō uq sirēt = into plow place.

white ru, tlēd yiq atē = snow-like color.

widow, widower, hīłtsatsēcā'wat.

willow tc'ātł.

wind ky'ētłca'.

wing kite.

wing of nose tlōgūtē.

winter tāk (see year).

to wish sigō', gācu'.

wolf g'ō'ute.

woman cā'wat.

— a man, who is in the habit of eloping with women, cā s'a'tē = woman master.

woodpecker gan da da gūg' = wood around (= bark) around pick.

worms tl'uk'.

wrist djin t'ak'tl.

## Y.

to yawn akyē't.

year tāk (see winter).

yellow kyētł ha'tlē yiq atē = dog excrement-like color.

yes ā.

yesterday tatge (see night).

— day before, tatge tliraake't.

you riwā'n, riwā'ntc.

young ga'tsgō.

— man rede'k'.

your rī (—rī).

## II. ENGLISH-HAIDA.

### SKIDEGATE DIALECT.

(NOTE.—The words followed by a K. are Kaigani dialect.)

## A.

all tlō'qan.

*Alnus* kā'ac (borrowed from Tlingit) K.

always wa gye'na.

*Anas boschas* tha K.

— clypeata nit.

— *histrionica* k'e'cg'utk.

ancestor tlsta dē tsi'nga = long ago my grandfather.

ankle gy'aıl t'amē'l = leg knuckle.

another k'a'lrō.

*Anser* tlgyitgū'n.

antlers nacā'ñrē.

above gī.

— it is, ca ē'tsi.

to accompany g'āk'ā'it.

*Acer* tlk'ātlk (borrowed from Tlingit) K.

adam's apple k'age'n sku'tsē = lung bone.

adze qot'a'.

afternoon sen tā'tsera gā'ista.

again i'sēñ.

alive qai'n.ñga.

*antlers, many pronged*, g'at g'oa'qa  
gig'ā'ñrai = deer's manifold  
antlers.  
*anus* k'asē'.  
*apparel, wearing*, gya.  
*apron of woman* dīgyitgyitlgya (dl  
t'ā'tsē).  
*apron for dances* k'antsētīqā'gya  
(gya = wearing apparel).  
*Arctostaphylus uva ursi* dīng (bor-  
rowed from Tlingit) K.  
*arm below elbow* hī, hīā'i.  
— *above elbow* hī tlrī.  
*armor, wooden, for breast*, tēdlkit.  
— — *for belly*, k'antsētīqā'gya  
(see apron).  
— *made of sea lion skin*, k'ēt'ī't  
(k'ēt = sea-lion).  
*armpits* sk'ut.  
*Arnica cordifolia* hit hauā'c.  
*arrow, with bone or metal point*, ts'ī'-  
talēñ.  
— *blunt, for birds*, k'u'ñgal.  
*ashes* dlē'tlqēt.  
*aunt* (mother's sister) āo = mother.  
— (father's sister) sk'āñ.  
*aurora* g'ōt qalga dā'nt'atl.  
*axe* gyēil dsāō.

## B. .

*baby* k'ā'qa (see weak).  
*back* skuā'ē, gyi'ñguta.  
— *vertebra* gyi'ñguta sku'tse =  
backbone.  
— *of house* na stlēñ = house back.  
— *of hand* sl'ō'na.  
*bad* dā(rāñga).  
*bald head* skaqā's.  
*ball, to play at*, gūt kitl k'a'tsu.  
— *played with seal meat*, qōt at gūt  
kitl k'a'tsu.  
*bark of Tsuga* hī; hā'i K.  
— *of other trees* k'ō'tsē.  
*basket, small, for berries*, k'ā'itas.  
— *large, for berries*, k'ē'gū.

*basket* qin.  
*bat* k'ā'tltsōqa'la.  
*baton of shaman* t'ask'c.  
*beach* gyitl.  
*bear, black*, tñn.  
— *grizzly*, qō'ots (borrowed from  
'Tlingit).  
— *polar*, ha'l'un.  
*beard* sk'ē'ōrē(n).  
*beaver* ts'ēñ.  
*bed* thēidā'n = sleep instrument.  
*beetle* :hansk'ea'l K. = face dirt.  
*before this* ku'nrasta.  
*belly* tātl.  
*belt* (dl) dsgā'wa K.  
*berry* g'ān(a); hān(a) K.  
— *cranberries* dlā'ē.  
— *dried*, g'an hī'l g'ata.  
— *boiled*, g'an galē'nseñ.  
*birch* attā'ri (borrowed from Tling-  
it) K.  
*bird* qēt'ē't.  
— *a bird with red wings* s:hā'/tset  
K.  
*black* (tl) k'ātl, (s) k'ātl.  
*black cod* sk'il.  
*bladder* k'ōg'ē'n sk'an.  
*blanket* gyā'atk.  
— *Chilkat*, nā'hin (borrowed from  
'Tlingit).  
*Blennius* sp. :hacī'n K.  
*blood* g'ā'i.  
*blue* gō tlrātīl.  
*blue jay* tl'ē'njūt.  
*body, the whole*, tēā'nē.  
*to boil*, gan; qoa'tlta.  
*boiled food* galē'nseñ.  
*bone* skū'tsē.  
*bow* tlk'ē'it.  
*bowstring* tlk'ē'it t'ā'tsē.  
*box* g'ōta, dā'ota.  
*bracelet, copper*, halslgya'.  
*brain* k'as'ē'ntseñ, k'atlē'nts'ēñ.  
*to break down* qu'ndata.  
*the sea breaks (heavily)* g'ā'iu g'u'ñ-  
gē (yū'ēn).



breast k'an.

brothers and sisters k'ā'tlqa.

brother tā (said by sister).

elder brother guā'i (said by brother).

younger brother dā' (ōren) (said by brother).

second brother güctneñ k'atleqa-gas(?).

third brother güct lā'na(?).

brother-in-law k'ēā' = sister's husband (said by man).

— tlē'nara = sister's husband (said by sister).

*Bubo Virginianus* gutgunē'st K.

*Buccinum ckeisk'* K.

bucket g'ā'na.

bush tlkyi'n(ra).

butterfly stlak'a'm.

buttocks k'altsō.

button blanket guñ la'ñgō gyā'atk.

by and by k'ōā'i.

### C.

calf of leg gy'ātl k'ā'u = leg muscle.

*Caltha palustris* nil gītlegeñ = medicine above swim.

canoe tlō'u.

*Cardium Nutalli* chilhiē'i K.

cat tō'us (Chinook).

cedar, yellow, c:hatlā'n K.

— young, ts'ō gyit'ē.

— blanket lā'hial.

— bark, used for making mats, gyiē't.

cedar root dlē'iñ.

*Ceryle Halcyon* k'ut'u'n K.

cheek, lower part of, ts'i'ta.

— upper part of, k'a'n ts'i'ta.

chief (neñ)ēt'qagida'.

— head-chief, lā'na ā'ora = town mother.

child gyit'(ē).

chin tlkā'ē.

*Chiton tunicata* c:hē'it K.

— *Stelleri* t'a.

*Circus Hudsonica* dō:hatlāga' K. = catching bird(?).

*cirrostratus* k'uē'au.

*cirrus* iā'n tsē'tla (ā'n = cloud).

clams skā'ē, ky'ū.

clothing, to wash —, tāda'n tsī'gyida.

cloud iān.

coat djit'i'skū.

red cod sk'ān.

small codfish s'ā'ētaē.

large codfish skā'ēnān.

cold qu'.

colored thrāt.

— many, aqā'i tlā'tla.

*Colymbus glacialis* tatl.

come! (used with the imperative)

lā'la!

the winter is coming tā'da g'i'lga.

cone of pine ctl'ack'ē'māl.

to cook by means of heated stones  
sīt; gya'galañ.

copper plate t'ā'ō.

cormorant ky'ā'lau.

cotton wood tl'al.

*Cottus* sp. k'āl.

— — tl'ā'ma.

cousin sk'āñ = father's sister's and mother's brother's daughter.

— usqu'ñ = mother's brother's child.

— lera'n = father's sister's and mother's brother's son.

Mother's sister's child = brother.

Father's brother's son = brother. Elder or younger brother are used according as cousin is elder or younger than self.

crab k'uct'ā'n.

crabapple k'ē'iq.

— tree k'ē'yintl.

cranberry ta.

crane, and *Gallinago Wilssoni*, del (borrowed from Tlingit) K.

crazy dladlguā (see *land otter*).

*crow* k'ā'tsēda.  
*crown of head* tl'ēl k'ā'tsē.  
*to cry* sk'ā'yētl.  
*to cut off (neck)* (qil)k'ē'tl.

## D.

*dagger* k'ā'otl.  
*to dance* hiā'tl.  
*(shaman's) dance* (sk'ā'g'at) wīkat-sō.  
*dancing leggins* gy'atl gya = leg  
     dancing ornament.  
*danger at sea* c:hā'noaken K.  
*daughter-in-law* dzirōnā'n.  
*dawn* sen gīlēnga (nō'kua).  
*day* sen.  
 — *all day long* sen sg'ā'sg'ō.  
*it is daylight* k'ā'dēga.  
*dead* g'ōt'utl.  
*deer* g'at.  
*Delphinus* O'ca sk'ā'g'a; chān K.  
     (see *shaman*).  
*dish* k'ā'itla = wide open.  
 — *carved on both sides* k'ā'itla  
     k'ō'la = dish forehead.  
*dog* qa.  
*dog fish* k'ā'qata.  
*dog salmon* ck'ek.  
*doll* gyit; gedē's (children's lan-  
     guage).  
*dolphin* sk'ul; k'āñ.  
*door* gy'ū; stēñ.  
 — *in heraldic column* gy'ū qa'l =  
     door hole.  
*down (feathers)* tē'nrō; g'ē'nrō.  
*dragon fly* dē'gua t'ā'mā'i = sun  
     louse K.; mā'mats'ikyē (bor-  
     rowed from Tsimshian).  
*to drink* qutl.  
*drum* gā'udjau.  
*dry* g'ā'(ga).  
*duck* qā'qa.  
*dusk* aga'igua.  
*dust, dirt* sk'ea'l.

## E.

*eagle* g'ōt; :hōt K.  
*eagle black* :hōt tlrā'l K.  
*eagle gens* gyitena'(c).  
*ear* gyū.  
*opening of ear* k'ā'tlē.  
*earth, ground,* k'ūi' (see *island*);  
     tlga.  
*earthquake* tlga i'ldēñ.  
*east wind* k'a'ratsg'a.  
*to eat* ta.  
*to eat together* uā'ras.  
*ebb tide* gyitlrahi'tl.  
*edge of box* clēñ.  
*upper edge of blanket* sī'dē.  
*egg* k'ā'u.  
*lice eggs* djac.  
*elbow* hī tseguī' (hī = arm).  
*elk* tci'cku.  
*Empetrum nigrum* :hackā'wa.  
*to enter* k'adl (see *to walk*).  
*ermine* tlēk', tlqa.  
*evening* sen hī.  
*excrements* kwā'rau.  
*eye* qa'ñg(ē).  
*eyebrow* skiā'tsē.  
*eyelashes* qa'nga dlt'a gutcē.  
*eyelid* qa'nga g'ā'al = eyelid.

## F.

*face* qañg(a).  
*fall* t'ā'nūt k'arat (see *winter*).  
*to fall over* k'ā.  
*to fall from* ēsg'ōē'.  
*far* dziñ'ra.  
*fat* tlk'ō'na.  
*further* (said by man) k'uñ.  
 — (said by woman) qāt.  
*father-in-law* k'ō'nē (see *son-in-law*).  
*fathom* hī rōdlagī't (hī = arm).  
 — *half*, dī ky'ē'ōrē dlōg'ē'ta =  
     my median line of body fathom.  
 — (measure from left shoulder to  
     top of finger of right hand).  
     sk'al dlō (sk'al = shoulder).

*feathers, pubis*, g'ā'u.

*female sexual organs* kā'u; tsō'u

(children's language).

*a certain festival* gyā'ist.

— — gag'uē'ta.

*to fight* rā'hitla.

— *together* gūtgan rā'hitla.

*figure* k'ēda.

*finger* sl k'u'ñē = hand finger.

— *first*, sli k'uā'ns (sli = hand).

— *second*, yak'olā'na.

— *third*, qēigā'us = weak.

— *fourth*, sli pō'uts (sli = hand).

*fire-drill* tlkiā'k'ē.

*fireplace* k'āē'qēt.

*firewood* ts'ā'uō.

*fish* tcitl.

— *fresh-water*, tc'ē'na.

— *salt-water*, sk'ā'tlan.

*fish knife* tā'g'ataō.

*fish line of kelp*, tlgai.

*fish otter* ts'ōwu'lek'.

*fish roe* tcā'ē.

*fish trap, bottle-shaped*, sk'arā'ō.

*fish trap, large*, gyī'rau.

*flat* g'ā.

*flesh* gyērī'.

*fleshy* gyē'ā'ulgō'u.

*flood tide* pā'etlinit.

*fly* dē'idēn.

*fog* iā'n (ēñga).

*food* ga ta'.

*foot* st'ā'ē.

*footprint* st'a sel.

*forehead* k'u'l.

*forenoon* sengā'ē.

*fox* naga'tsē (borrowed from Tling-  
it).

*frame* tlk'a.

*my friend* ta'quē.

*frost* g'alē'ñgudatl.

*to fry* citl.

— *on stones* citl g'uta' = fry stone.

*Fucus vesiculosus* t'al (borrowed  
from Tlingit) K.

*fur seal* k'cā'n.

G.

*gambling sticks* sen.

*to give* ē'ista.

*to go* k'a, i'sk'as, gend'ahi't (?).

*let us go* hā'la d'ā'leñ gend'ahi't  
s'añ.

*good* lā.

*grandchild* t'agye'n.

*grandfather* tcin.

*grandmother* nān.

*grass* k'an.

*gravel* sqat'ē'ldañ.

*green* gan tlatl = yellow; g'ōtlatl  
= blue.

*greenstone (jadeite)* dlk'ā tlō'u.

*gull* ck'īn.

*gums* ts'ēñ k'u'l = teeth skin.

*gun* dzī'gū.

*Gyins*: hā'noa (the wife of Nen-  
kyilstlas).

H.

*Haida* qā'eda.

*hair* k'as k'ē'tl = head hair.

— *'dress of shaman* gyiēt'l.

*half* yā'kō.

— *moon* k'uñ gēnērōā'ē.

*halibut* qā'kō, hā'k' K.

*hallo!* ai'diñga!

*hand* sli, slā'ē.

*Harelda glacialis* ā'ñg'ñgē.

*harpoon* k'ā.

— *line* k'ā tl'ā'tsē.

*point of salmon harpoon* k'ude'nkyil.

*hat* dā'dzēñ.

— *ring* dā'dzēñ ski'lga.

*he* la.

*head* k'ā'tsē.

— *ring of red cedar bark* tentlgyi-  
k'a'ldē.

*to hear* gū'dēñ.

*heart* tēk'ō'gō.

*her* la.

*heels* st'a kōsē' (st'a = foot).



to help etlwa.  
 heraldic column gyā'rañ — standing upright.  
 herring i'nañ.  
 it is high water skuā'ga (rilgən).  
 hips k'ātlu' / skū'tsē (skū'tsē = bone).  
 hook, for fishing halibut, tā'ō.  
 iron hook stil tā'ō.  
 hole qal.  
 hoof of deer g'āt st'ā'gun (st'a = foot).  
 horizon k'uēndzi'nrau.  
 horn (see antlers).  
 horse gyūdā'n (Chinook).  
 house na.  
 — dug out part in centre of, dā'a.  
 — front na qañ = house face.  
 humming-bird qektgyiā' (borrowed from Tlingit) K.  
 hungry k'oē'ta.  
 husband tlāl.

## I.

I dē(a), tlā'(a).  
 ice g'al(ga).  
 indeed? ōlja?  
 Indian of the interior ts'ak's.  
 inside k'ā'tlāk, nā'gust K.  
 instrument tən.  
 interstices between fingers sli iātk'asē'.  
 intestines k'ēs.  
 invitation to autumnal festival la'gyinem.  
 iron ire'ts.  
 island guā'ē.

## K.

K'atlensk'u'n, name of a place.  
 kelp tlik'ā'ma.  
 — cake qā'eda gu'lra = Haida tobacco.  
 kettle ck'el.  
 — wooden boiler, ck'el gan.  
 — wooden, tā'utaqai; sk'a'lgal.

kidney tcā'ē.  
 to kill tē'aqan.  
 knee k'ulō'.  
 — pan k'ulō k'ārāñ.  
 — joint gyal k'uld'ē'ngō = leg joint.  
 knife sqā'u.  
 — made of shell taqā'ō.  
 to know u'nsēda.  
 I do not know ā'ya.  
 knuckle d'amē'l.  
 Kushtaka (otter people) gegyii't K.

## L.

lake sū.  
 Lā'nas = the town, place near Rose Point.  
 lance tcea'tl.  
 land tlga.  
 land otter sdlgū.  
 large yū'an.  
 to laugh k'ā.  
 leaf dlk'a'ā'ngual.  
 Ledum palustre hi'lk'agen K. = mouse neck.  
 left hand slā'nēgi slā'ē.  
 leg, above knee, thil.  
 — below knee, gy'ātl.  
 dancing leggins gy'ā'tlgya = leg wearing apparel.  
 leg of table tlga.  
 lid of box tā'uta k'ā'al = box lid.  
 to lie k'ōrat, kētlhidā'n.  
 liar k'ōrat hā'era = lie master.  
 lightning sqēt g'āuldañ.  
 to like stat'ē'l.  
 Lina sp. djuwēt'amā'ē.  
 line tl'ā'tsē.  
 lip, upper, h'ō'tsēqun.  
 — lower, k'ō'uta.  
 liver tētl'ēlkul.  
 lobe of ear gyū st'ā'ē = ear foot.  
 long sk'a, dziñ.  
 — ago tlsta.  
 loose cuvā'c.

lost gā'u.

louse t'am.

low water tsē'qoa.

lungs k'ā'genskē'ga (see *adam's apple*).

*Lupinus* ge'ndō.

*Lycopodium clavatum* g'at dldsgā'-wa = deer belt.

*lynx* tlgyan dā'udjā'ē (tlgyan = forest).

## M.

to make da, gyiñ, g'ōtlra.

man ē'tliñga, k'ēl.

— ga; for instance, k'ōā'la ga = raven gens man.

many skō'l (only referring to men).

— k'ōā'n (referring to any thing including men).

— yū'an (referring to any thing including men).

*martin* k'ō'u.

*mask* nūta'ñgō.

*master* lrā'ēra.

*mat* lgūc.

*meat* gyērī'.

*median line of body* ky'ēō'rē.

*medicine* hīl.

*midnight* gal yā'kō.

*mind* gū'dēñ.

*mine* tēnē'ñga; nā'ra.

*moccasin* st'ā tīk'u'nkyē (st'ā = foot).

*moon* k'uñ.

— *new*, k'uñ ihai'lōgen.

— *first crescent*, k'uñ k'ēqatlg'a = the moon opens his eyes.

— *last crescent*, k'uñ ihailōda'l-gen.

— *begins to be full* k'uñ g'aisgō-gī'lga.

— *is shining* k'uñdlan.

*more* ī'señ.

*morning* sen aē'qen.

*mortar* dā'rō.

*mosquito* ts'era'ltequan.

*mother* ā'ō.

*mother-in-law* dzīrōnā'n (see *daughter-in-law*).

*mountain* t'ē'is; tldērā'u.

— *goat* ky'i'ñrē.

— *sheep* mat' (borrowed from Tsimshian).

*mouse* ka'gan.

— tsīgul ā'ora (ā'ora = mother).

*mouth* qētl'ē'.

*mud* tcān.

*muscle* k'ā'u.

*Mytilus edulis* :hal K.

## N.

Na ēku'n, Rose Point.

*nail* sli g'u'n = hand nail.

*naked* k'oonā'nō.

*nape* ts'ē'kyē.

*navel* sgil.

*near* ā'qan.

*neck* qil.

*needle* sln.

*nephew* (man calls his sister's child) nād.

— (man calls his brother's child) gyit.

— (woman calls her brother's child) usqu'ñ.

— (woman calls her sister's child) gyit.

*net* a'qat.

*night* g'āl.

— *it is*, g'ā'lga.

*nipples* tl'ē'nwai.

*no* gaū'anō.

*Nontlem* qālēta'.

*noon* sen tā'tsēra.

*north wind* k'āhustē' ga, qu'stega.

*nose* kun.

*nostril* kuntsqul.

*not* gem.

*notch of arrow* stlqu' tsē.

*now* (a)ūwia't.

## O.

*oak* tcā'nañ.  
*oar* ādl dzi'nda = paddle long.  
*ocean* sī.  
*oesophagus* tl'elqō'ts'el.  
*Oidemia perspicillata* c'i'ndetl K.  
*Oidemia* sp. gā'oq K.  
*olachen* cā'u.  
*old* k'ā'i.  
 — *clothing* k'u'lzu.  
 — *man* nen k'ā'ia.  
*on* gūd.  
 — *top of* u'nsē, gī.  
*one* squn, sqā'sgō, sqōā'nseñ.  
*open* k'a.  
*to open one's eyes* k'ē'qatlga.  
*another one* gyina k'a'lrō.  
*outside* :hadō-si K.  
*owl, white*, k'āk' (borrowed from Tlingit) K.

## P.

*paddle* ādl.  
*to paint* k'ōtlā'nō.  
*red paint for face* (qañ) mā'tsa.  
*black paint for face* (qañ) k'ā'tsa.  
*palate* sē'iñgatsē.  
*palm of hand* sli k'ā'rān (sli = hand).  
*Parmelia* k'āltsdēlē'dja.  
*partridge, ptarmigan*; ck'ā'u.  
*Parus* tatl'ā'n'sgyēt.  
*penis* tsī'tsī.  
*people* qā'ēdqa.  
*perforation of nose* kun qal = nose hole.  
 — *of ear* gyū qal = ear hole.  
*pestle* dā'raō; dā'raō ts'ēñ.  
*petticoat* cā'ata lgyēgyiā'qa = woman's petticoat.  
*pile of fuel* ts'ā'nō sqa.  
*pillar, erected in commemoration of deceased*, qāt.  
*pipe* qē'tl'ēñ g'ā'eudā'ō = mouth smoke box.

*to piss* tsē'gēñ.

*plant of foot* st'a k'ara'n (st'a = foot).

*poker* kyitsqēla'ñgō.

*Polygonatum* ct'ā'u hā'na = witchcraft berry.

*porcupine* :hatlgets (borrowed from Tlingit) K.

*porpoise* sk'ul.

*to possess* (tla) da, k'ē'i, (dē) ran.

*post, in house*, k'ōtg'a'ñgō.

*pollatch* wā'tlqat.

*pregnant, she is*, l tātl gyit'ē' (gyit'ē' = child, l tātl = her belly).

*puffin* k'oqē'n; k'oana' K.

*pupil of eye* qa'ñgē l tān karē'i.

## Q.

*Qoia* g'a'ndla = Raven water, a river on Queen Charlotte Islands.

*quartz* tlk'a k'ā'tsē (tlk'a = stone).

*quiver* ts'itale'ñ darā'ō = arrow box.

## R.

*rafter* ts'ān sk'ā'gēt.

*rain* dād.

*rainbow* tā'wēl.

*rain wind* (generally east) qē'u.

*raspberry* hān gyit'ē' = berry small.

*rattle, raven*, sīsa'.

— *shaman's*, dlkum hitaga'ñgō.

— *puffin beak's*, tle hitaga'ñgō.

— *skull-shaped*, k'ēl hitaga'ñgō.

*raven* qoia'; yētl (borrowed from Tlingit) K.

— *gens* k'ōā'la(c).

*to recover from sickness* ñgā'istl; lgila.

*red* sqēt.

*reed* k'ān tl'akida' = grass wide.

*rib* qē'wē.

*Ribes* hā'iwa (borrowed from Tlingit) K.; k'ētguā'n K.



ridge of house, formed by a long board, tlgi'tlai.

— of upper part of ear gyu tlk'un = ear ridge.

— of nose kun tlk'un = nose ridge.

right, it is all right, te'mqen.

— hand sqōlgyilā'nā.

river k'ā'ura.

to roast fish dlgū.

roof na ū'na = top of house.

— inside of, na k'arā'n.

rope of spruce roots k'u'ntla.

— of cedar bark k'oa'ē.

— around food bor tāut iya'ñgrē.

rotten s'ā'ga; gu'nraga.

round g'ās. g'ē (see full moon).

Rubus. Vaccinium uliginosum, han hā'ulas = berry sweet.

to run k'ā'hit.

## S.

saliva tl'an.

salmon tcin.

— a small species, c:hoā'gank K.

— hooknose, tāi.

— humpback, ts'it'ā'n.

— white, tā'un.

— smoke-house for, tā'na nā'i.

— weir, Hiā'i (the centre occupied by the fish trap gyirau).

— berry sk'ā'uran.

salt tā'nga g'ā'ga = dry sea.

sand tās.

Saxidromus squalidus ky'ū.

scalp k'ās'e'l.

scared tlquā'k'a.

scraper of deer bone gyitsratē'skō.

scrotum k'u'tlē k'al = testicle skin.

sea tā'nga.

— far out into the, siakō.

seal qōt (borrowed from Tsimshian).

sea lion k'ēt, k'āē.

— hat sqā'tsē dadzeñ.

— armor made of the skin of, k'ōg'agya'.

sea otter k'ō'u ( (?) see martin).

to see k'iñ, k'ea'ñ.

self tlōo, ā'gen.

septum kun te'ngarē.

to sew tl'el, gya tl'el.

shaman sk'ā'ga.

shark k'āt; k'ā'qata ā'ora = dog-fish mother.

she la.

sheath of dagger k'āotl k'al = dagger skin,

shells, burned and chewed with tobacco, guā'ga.

ship k'ē'i.

short k'ōdzā'ō.

shoulder sk'al.

sick st'ē.

sineu qā'ē.

to sing sqalā'ñ, k'atsā'ō.

sister, djās (said by brother).

sister-in-law tl'e'nara (brother's wife, said by brother and vice versa).

— tsi'nga (brother's wife, said by sister and vice versa).

to sit k'ā'au'ō.

skate sqā'na.

skin k'al.

skull k'a skū'tsē = head bone.

sky k'oiē' k'arā'n.

slate tlk'a s'ā'ga = stone rotten (soft).

slave qalde'nga.

to sleep t'ēi.

sleep tlk'ag'a.

sling tsawu'ñ.

small gāu ge'tsō.

to smell sku'ngudeñ.

smoke g'ā'ēu; gyinē'it.

— hole gyinadā'i.

snail ct'e'la K.

snake si'ga.

snipe ayah'a.

snow d'arā'ō.

son-in-law k'ō'nē.

soot k'ayū'cian.

soul catcher k'angitkigya = breast dancing ornament.

*berry soup* ac.  
*to speak* kyētlkul.  
 — *to somebody* sō'ta.  
*spear shaft* kī'u'.  
*to throw spear* kīt.  
*sparrow hawk* skyā'mskun.  
*Spermophylus Parryi* tsatlk'.  
*spider* k'utlsiā'ñ.  
*spike of pine* giā'.  
*spoon* slā'gul.  
*large spoon* slā'gul g'aniā'lō, slā'gul  
 g'ane'l.  
*spring* k'in rad, k'in rē'da (k'in  
 = summer).  
*sprout* ck'ā'u K.  
*squall* t'ā'tsō k'ōē'wē (t'ā'tsō =  
 wind).  
*squid* nū K.  
*squirrel* da'sqa; getltsā'k K.  
*to squirt* yi'ltrñ.  
*to stand* gyā'rañ.  
*star* k'ē'isāō.  
*shooting star* k'ē'itsāō kwā'rau =  
 star excrement.  
*starfish* sk'ā'am.  
*to steal* k'ō'tlta.  
*stomach* gy'ē'tsē.  
*stone* tlk'a, g'ōta'.  
*storehouse in forest* gya'c halā'ñ.  
*storm* qastl.  
*story* k'ā'ēg'añ.  
*strawberry* hil dāhā'ñ.  
*street* gy'ū.  
*strings for tying up blanket, handle,*  
 (dl)t'ā'ts(ē).  
*strong* dakuya'.  
*stump of tree, a fallen trunk,*  
 k'ā'qō.  
*summer* k'in, k'in yā'kō.  
*sun* dzidlgoē.  
*suspensor of dagger* k'ā'otl  
 t'ā'ts.  
*swan* titl'u'n.  
*sweet* hā'ulas.  
*sweetheart* k'atai'ra.  
*to swim* (bird, wood) tlegñ.

## T.

*table* gata dā'n = it eat instrument.  
*tail of bird, whale,* ky'i'ta, sky'ēā'ō.  
 — *of fish* st'ā'i = foot.  
*to talk* kyētlkul.  
*talker* kyētlkul lrā'era = talking  
 master.  
*tattooing* gyīda'.  
*temples near eyebrow* skya'ts qōta.  
 — — *tragus* gye'lsentā'rē.  
*testicles* k'utlē'.  
*there* ēs'.  
*therefore* k'a'gan.  
*thicket* tlkyan ts'ige'nga yū'an.  
*thief* k'ōtla lrā'era = steal master.  
*thing* gy'na.  
*thirsty* k'ādō.  
*thorn* dā'a, dā'ñga.  
*thread* gy'etlā'ō.  
*to throw with stones* tsā wa'ñga (see  
 sling).

*thumb* slī k'usē'.  
*thunder* hē'lañ; kaqē'gēl.  
*tide* koā'kia'.  
*the tide turns* koa'tlk'at ltā'ra.  
*Tlk'āgilt* = *Stone beach*; Skidegate.  
*toad* tlkyan k'ōst'ān = forest crab.  
*tobacco* gul.  
*toes* st'ā k'a'ā'ngē = foot finger.  
*to-morrow* dā'rgatl.  
*tongue* t'ā'ñgēl.  
*tongs, for taking stones out of fire,*  
 tlk'a tsō = stone tongues.  
*too* g'ē'dēñ.  
*tooth* dz'ēñ.  
*molar tooth* dz'ēñ k'ā'tsk'ul.  
*town* lā'na.  
*tree* k'ēt, k'ā'ē.  
*trout* tā'tl'at.  
*twice* stiñgen.  
*twins* ntsā'ta qē'g'a stiñ.

## U.

*Uva* k'ātč.  
*uncle* (father's brother) k'uñ = father.

*uncle* (mother's brother) k'ā.  
*unmarried man* dlhīān.  
 — *woman* sk'ēñ k'a'nda.

## V.

*Vaccinium ovalifolium* tltān  
 — *Vitis Idaca* sk'ā'uran gyīt'ē' =  
 salmon berry small.  
*valley* tl'ā'dan.  
*vein* g'ā'i nsg'erē' = blood vein.  
*Veratrum* guā'iga K.  
*Viburnum acerifolium* tlā'ē K.

## W.

*to walk* k'a.  
*wall* na ta gul = house side.  
*warm* ky'ē'ina.  
*warp* qā'i.  
*warrior* gutl'i'sta.  
 — *rā'nitlta* lrā'era = fighting  
 master.  
*to wash* tlñ.  
 — *one's hands* sltlā'neñ.  
*wasp* sral, c:hal K.  
*water* g'andl.  
*wave* g'ā'eu.  
*we* ētl, t'ale'ñgua.  
*weak* k'āqa (ga').  
*weft* k'ōdā'i.  
*wet* redzī'geñ.  
*whale* kūn.  
 — *fabulous, with five fins*, wāsk'.  
*what* gōsu, gōg'us.  
*where* gyinū'.

*whistle* sk'ā'na.  
*white* g'ā'da.  
 — *man* irē'ts qā'ētra = iron man.  
 — — k'ēl g'adā'a = man white.  
*who* gyī'stō.  
*why* gō'gusganō, g'ā'tlentlā'ō.  
*wide* tlak'id'.  
*wife* dj'ā.  
*wind* tātsā'ō.  
 — *seaward*, tatsā'ō sg'a.  
 — *catpaw*, tatsā'ō sk'ada'lga.  
 — *landward*, tatsā'ōgītl.  
 — *increasing in strength* t'atsē'lga.  
*wing* hē'i; st'ā'rūn.  
*winter* tā'da; señ gā'rat.  
*to wish* stā'tel.  
*witchcraft* ct'ā'u K.  
*wolf* gō'utc; hō'utc (borrowed from  
 Tlingit) K.  
*woman* dj'ā'ata.  
*woodpecker* clōtsg'adā'ñ.  
*wood* tlkyān.  
*worm* cik; sk'ā'ra.  
*wrist* hāē k'ōld'ē'ñgō = arm joint.

## Y.

*year* tā'da (see *winter*).  
*yellow* g'an tlatl.  
*yes* ā; ō; ā'ñga.  
*yesterday* dā'rgatl tlgā'ē.  
*day before yesterday* sta g'al stiñ.  
 — *ge'lgen* = two nights ago.  
*you, pl.* dale'ñ.  
*young* gyī'tg'ē; īte'ren.

## III. ENGLISH-TSIMSHIAN.

## A.

*above* leqa'.  
*to accompany* stōl.  
*across* tsag'a'.  
*adam's apple* siā'uq.

*adze of stone* taser em lāp = adze of  
 stone.  
*to adopt* sewulā'isk = make rela-  
 tive.  
*afraid* bas, pl. lebas.  
*afternoon* tla dā'otl gyā'muk.



*again* tla(1)gyik(2) = perfect sense  
(1) then (2).

*against* tqal.

— (*hostile*) lebi'lt.

*ago, a few days*, g'e'rdata.

— *a few weeks*, gyetqā'utq.

— *a year, long ago*, gye k'ā'otl  
(k'ā'otl = year).

— *long*, tlā'gyigyat.

*air* ha.

*all* tqa'nē.

*to allow* enāoq (see *to consent*).

*I allow him to come* enā'yō dem  
k'ā'ēdeks.

*also* dī.

*always* tlā'wula.

*ancestor, female*, nag'an tsē'esk'um  
(see *grandmother*).

— *male*, nag'an yētk'um (see  
*grandfather*).

*and* (connecting nouns, etc.) dītl,  
g'antl.

— (before words designating hu-  
man beings) dīs, g'ans.

— (connecting sentences) ada.

*angry* tlō'ontē.

*animal* iē'ts'esk.

*ankle* hemho'm.

*to answer* dilemaqtl.

*antlers* qaqā'ns.

*arm* an'o'n.

— *above elbow* lebeo'n.

*armor of elk skin* k'etlā'n.

*to arrive* batsk.

*arrow* hāuā'l.

— *bird arrow*, t'ē'es.

*to ascend a river* g'a'la.

*to ascend a mountain* maqtl.

*ashes* ōe'nek'sek'.

*ashore* tse'ren.

*to ask* kere'taq.

*Asuwā'lgyat* (a fabulous monster  
belonging to the gens K'an-  
ha'da, *raven*) gyat = person.

*at* (referring to distant objects) ga,  
gasga.

*at* (referring to present objects) da.  
*aunt* (mother's sister) = mother.

— (mother's brother's wife) nek'tā'.

— (father's brother's wife) nā'os.

*autumn* ksō'ot.

*axe, European*, gyēgyā'otk = length-  
wise fastened.

— *stone*, dahe'res.

## B.

*baby, male*, gyinē'es.

— *female*, wok'a'uts = without  
labret.

*back* k'ā'o.

*backward* gyi'lēks.

*bad* hada'q.

*to bail* ts'ē'yuk.

*bailer* ha(1)ts'ē'yuksa(2) = instru-  
ment (1) bailing (2).

*bark, match*, gyimst.

*basket, for berries*, iū'sel.

— *for fish*, tselā'.

— *of cedarbark, for carrying*  
*household goods when traveling*,  
dō'otlk.

*to be* nē, nēnē'.

*bear, black*, o'l.

— *grizzly*, mēdī'ek.

— *fabulous (?) white*, mes'o'l.

— *gens*, gyispotuwe'da.

*beard* ēmq.

*to beat time* k'ansp'a'.

*beaver* sts'āl.

*because* (a)wul.

*bed* halēlā'tlk.

*bee* ap (borrowed from Tinne).

*beforehand* gu'ldem.

*behold!* rakstanā'!

*belly* ben.

*to belong to* wāld.

*below* gyēek.

*berries, dried*, genē'gu (atl).

*Bilqulu* Lalgymē'l.

*bird* ts'ō'wots.

*bird, all flying animals*, lepā'yeky.  
*black* t'ō'otsk.

— *paint for face* qtō'ots.

*blackberries* mā'e.

*blanket* gus.

— *white*, gus māk's.

— *sea otter*, gus ptlōn.

— *Chilcat*, gus(1)naiky'i/m(2)  
 gyā'muk(3) = *blanket* (1) *sun*  
 (3); *naikyim*, evidently from  
 na'qin, Tlingit.

*blind* sū'Ens.

*blood* itlē'.

*blue* kuskua'sk.

*boards in bottom of canoe* ktā'oks.

*bone* sâ'yup.

*book* sâ'wuns.

*boom* t'uksitlē'.

*boots* ts'â'oqs (see *foot*).

*on both sides* laqaq.

*bow* hāukta'k.

— *of canoe* gyits'â'iq.

*bowstring* tē'es.

*box for food* k'alei'rēnk'.

— *for blankets* qpē'is.

*boy* wōmtlk.

*brain* wunēg'ā'us (see *head*).

*branch* anē'is, *pl.* ananē'is.

— *of river* lōts'ār.

— — ts'ā'tlē.

*bread* anā'ē.

*breast* k'ā'yek'.

*breath* ksenātlk.

*bridge* tsaja(1)k'anē'qs = *across* (1).

*to bring* da k'ā'edēks (*da* = *at*,  
 k'ā'edēks = *to come*).

*broom* had'ō'osk = *instrument sweep-*  
*ing*.

*brother* (called by brother) weky.

— (called by sister) tlē'mktē.

*brother-in-law* (husband's brother)  
 tlg'egā'otks.

— (wife's brother) tlg'uag'atlā'm.

*brown* srloqlā'p (see *stone*).

*bucket* ō'mtlelt.

*bullhead* (a fish) g'ayē'et.

*burial of shaman in house or cave*  
 ts'em lāp = *in rock*.

*burning the dead* māl̄k.

— — *payment for*, qmālg'ēck  
 = *receive for being burned*.

*to burn* (v. n.) gua lak (see *fire*).

— *burning leggings*, Gualgaba'qs  
 (traditional name).

*to bury* lō an'o'n = *into hand*.

*bush species* (?) qtlāt̄l.

*by and by* hāuwē'nē.

— tladzē.

## C.

*calf of leg* hā'ēner.

*to call* hō'otk, *pl.* hukhō'otk.

— *I call his name*, nsuwā'tkada  
 (see *name*).

*calm* gyaks.

*to camp* gyā.

*to move camp* lāyek.

*cane, walking*, k'ā'at.

*cannibal* qgyat = *eat people* (Olala).

*canoe* qsā.

*Haida canoe* qsā em Haida.

*canoe moves stern foremost* lāntk.

*cañon* ts'alā'ser.

*cape* k'ā'maks.

*carriage* ts'e'ktsik (Chinook).

*to carry into* ts'elē'm(1)ga(2) =  
*into* (1) *at* (2).

— *in flying* tikyepā'ik (see *to fly*).

*to carve* gyetlk, *pl.* gyetlgyetlk.

*carving knife* hāgyetla' = *instrument*  
*carving*.

*cat* tō'us (Chinook).

*to catch salmon* spaqtl.

*causative* — en.

— — g'an.

*cataract* ts'em(1)hō'otseq(2) = *in*  
 (1) ? (2).

*cedar* g'elā'r, *pl.* g'elā'r.

— *bark* hat'ā'l.

*a certain* g'ālt.

*chair* halī'd'a (d'a = *to sit*, ha =  
*instrument*).

channel, narrow strait, mē'qila.  
 cheek, lower part, wundā'.  
 — upper part, teā'l.  
 cherry g'elā'mst.  
 to chew k'ā'un.  
 chief sem'ā'yit.  
 child tlgūā'melk, pl. k'apetgeretlk.  
 — of chief tlgūwā'lksek.  
 chin tqlakwak (kwaq = lip).  
 clams ts'āq.  
 to close one's eyes ts'ē'ep.  
 cloud, overcast sky, sa.  
 — cirrus, wukts'e'n.  
 club, war-club, k'auwā'i.  
 coat kōtā's.  
 cold, to feel, qkua'tko.  
 to come k'ā'edeks.  
 — from wātk, pl. amiā'an (see from).  
 — down kwānt.  
 common things sketg em gā.  
 company nā'tatl, pl. natā'tlatl.  
 to consent enā'oq.  
 to continue tlāwula wāl = always do.  
 — tlāwula hāu = always say.  
 copper plate haya'tsk.  
 cormorant k'ag'ā'.  
 corner amō'.  
 — of house amō's.  
 council lesā'osk, wulg'ak'ā'st.  
 — combined with feast g'elēgā'-yetl.  
 councilman (next to chief in rank)  
 legagī'gyat (gyat = person).  
 country k'a'its'apt (see town).  
 cover of anything āt.  
 cow mesmō'os (Chinook).  
 crab k'elmā's.  
 crabapple mālks.  
 crane k'asqā'os.  
 crest (of gens) ts'apk (see town, people).  
 crow k'auqā'n.  
 crown of head mese mā'.  
 to cry wihā'ut = great say, pl. bāk.  
 — for sorrow t'ā'oqtlk em bāk.  
 cup haa'ks = drink instrument.

to cut k'ō'ts, pl. k'ask'ō'ts.  
 to cut off qtsak'ā'ts.  
 to cut open pē'atl.

## D.

day sa (see cloud).  
 dagger k'ad em dō'osk.  
 dance halā'it.  
 dancing blanket gus halā'it.  
 — hat amhalā'it = used in dance.  
 — leggings k'aqselks em sī (sī = leg).  
 daughter = female child.  
 dead ts'ak.  
 deaf ts'ē'eq.  
 my dear! (male) nād.  
 — (female) dātł.  
 deep tlep.  
 deer wan, pl. wan.  
 — fawn kusts'ē'ek.  
 to die ts'ak, pl. der.  
 dish, carved, k'ai'itl.  
 — large, k'aiitlē'ek.  
 — of mountain sheep horn stata's.  
 to do wāld.  
 dog has, pl. hashā's.  
 door lēksā'q (see out).  
 double gu'lba.  
 downward tgyē.  
 — ya'g'a.  
 down a river gī'si.  
 dreadful hats'ē'ks (see ugly).  
 to dream ksuwe'q.  
 to dress up nō'otk, pl. k'anō'otk.  
 to drink aks, pl. laa'ks.  
 drum nā'otl.  
 to dry (v. a.) sigē'r.  
 duck mē'ek.  
 — nanā'at.  
 — black, amgyi'ek.  
 — spotted, g'agawē'.  
 dust yō'op.

## E.

eagle qskī'yek.  
 ear mō.



*earhole* ts'ēm mō = in ear.  
*perforation of ear* nak'aga mō.  
*east* gīsiya/sk (gī'si = down river).  
*easy* ē'epēn.  
*to eat* yā'wiqk, *pl.* tqā'oqk.  
 — *in compounds*, q —.  
 — *something* gap.  
 — *up* tsātlt.  
*egg* tlgēma't.  
*elbow* sk'ā'nēis.  
*(person) elder than self* sē'elgyat  
 (gyat = person).  
*elderberry bush* sk'an lā'ots (k'an =  
 tree, lā'ots = elderberry).  
*elderberry* lā'ots.  
*elk* siā'n.  
*to elope* da (see *with*).  
*to enter* ts'ē'en, *pl.* lam ts'aq.  
*European* k'amksī'oa (borrowed  
 from Hedltsuk?).  
*evening* skī'yetlaks.  
*eye* wul'ē'l.  
*eyebrow* legyī'l.  
*eyelashes* nā'mēl.  
*eyelid, lower*, sk'ā'ul.  
 — *upper*, leqaā'l.

## F.

*face* ts'al, *pl.* k'ats'altsa'l.  
*to fall* k'ā'ina, *pl.* lē'ina; sa(1) k'ā'-  
 in(2) = suddenly(1) to fall(2).  
*far* t'a, *pl.* t'ad'a'.  
 — *warait'a'*.  
*to fasten* dsē'ep.  
 — *to dsē'ep tqal* (= against).  
*fat* (n.) yā'i.  
*father* neguā't.  
 — *address*, ā'bō.  
*father-in-law* tlāms.  
*fathom* g'ā'it.  
 — *half fathom* k'ā'yek = breast.  
 — (left elbow to tip of finger of  
 right hand) disk'a'nēis (see *el-*  
*bow*).  
*fear* bast.

*feathers* lī.  
*to fell* (a tree) k'ō'tstl (k'an).  
*female* (only referring to human be-  
 ings) ksem —.  
*few* abō'o.  
*to fight* wuldō'yitk.  
 — *with fists* dal.  
*fin of fish* nek'auwā'i (see *paddle*).  
 — *Delphinus Orca* nē'iq.  
*to find, to reach, to receive*, wa.  
*finger* kuts'ō'atl.  
 — *first*, hats'ē'ek'.  
 — *second*, ksin'ā'k'.  
 — *third*, hastā'leks.  
 — *fourth*, tlgō'uskai.  
*to finish* g'ā'ōdē, g'ag'ā'ōdē.  
*fire* lak.  
 — *is burning* gua'lak.  
 — *to start fire* segua'lga lak (se  
 = to make).  
*fire drill* tkī'en.  
 — — *stick of*, ne sī'ētkī'en =  
 foot of fire drill.  
*fireplace* ts'ēm la'k = in fire.  
*fish* lōwe'lēm(1)ts'ēm(2)aks(3) =  
 in(2) water(3).  
*fish hook* t'ā'wil.  
*flag* (*European*) atlo'm(1)gyamuk  
 (2) = sail(1) sun(2).  
*flanks* sitlk.  
*flat* tga, *pl.* d'aqtqa.  
*Flatheads* d'aqtqa = the flat ones.  
*flounder* daqs.  
*flower* metsaqalā'i.  
*to fly* kypā'ek.  
*fog* yē'en.  
*to follow* yā'ak.  
*food* wunē'ia.  
*foolish* mewa'tsa (wa'tsa = land  
 otter).  
*foot* sī (Nass : sā'ē) tsā'oqs (see  
*plant*).  
*forehead* wāpq.  
*forenoon* serliaqs.  
*fork* hayā'wiqk = instrument eat.  
*fox* naratsē' (borrowed).

*friend* nēsē'banks.

*frightened* bas.

*fringes on upper part of blanket for tying it t'ā.*

*fringes on pants, etc.,* hatlā'.

*from wāt̄k* (see *to take from*).

*fruit, species(?)* ksī'u.

## G.

*gambling with sticks* qsen.

— *sticks* qsen sâ'yup = *gambling bone*.

— — *the trumps, sticks without marks,* g'ā'ē.

— — *marked with three rings* ksī, tserda'm.

— — *marked with three rings, the central one broken at one side,* k'o'osiq̄t.

(*to gamble with sticks*): *shuffling and dealing out,* sâ'ritsū.

— — — *to choose one stick,* gū'sen.

*gens* ptēq.

*to get a "douceur"* gyiā'iq.

*ghost* bā'laq, *pl.* bilbā'laq.

*gills* k'ā'usq.

*girl* tlgua hanā'aq = *little woman*;

wōk'ā'uts = *without labret*.

*to give* gyenā'm, *pl.* gyengyenā'm.

— *food* gyī'en.

*glabella* lō speq lēgyī'l (lēgyī'l = *eyebrow*).

*glacier* s'īā'n.

*glad* lō(1)ama(2)k'ā'ot(3) = *in*(1)

*good*(2)*heart*(3), *pl.* lō amā'm

k'ak'ā'ot.

*to go* k'ā.

— *go!* ndā! *pl.* ndā'sem.

*to go into a boat* lō'k'em (lō = *into*).

— *on a road* yāk, *pl.* liyā'k (see *to follow*).

— *out of house* kser = *out*.

*god* semā'yit ke laqa' = *chief above*.

*good* ām, *pl.* amā'm.

*goose, black,* hā'aq.

— *white,* tlē'wun.

*grandchild* tluktā'ayen.

*grandfather* niya'.

*grandmother* nts'ē'etsō.

*grass* keyā'qt.

*great* wī, *pl.* wud'a'.

*great grandchild* ō'olis.

*great grandfather* ō'olis.

*grease of olachen* k'ā'wutsē.

*grease bag of sea-lion guts* sinek-sâ'sk.

*green* metlē'itk.

*greenstone* nehā'n.

*grouse* maqmē'eq.

*to guess* gō (see *to shoot*).

*gull* k'ak'ō'um.

*gum for chewing* skyan.

*gun* k'ap'ela'.

*guts* k'al'ā'os.

## H.

*Haida* Haida.

*hail* ts'ats'a'.

*hair* lī.

— *of scalp* k'ā'us (see *head*).

*half* qpī'yē.

— *white* qpīmā'k.

— *cuttlefish (a crest)* qpīhatsalt.

*halibut* tqā'ō.

— *hook* yīg'a'.

*haliotis* pelha'.

*hammer, stone,* teqtl.

*hand* an'o'n.

— *back of,* lēqsenē'itl.

*handle of paddle* g'ā'lon.

*to hang* yaq, *pl.* yā'iaq.

*happy* lō ama k'ā'ot (see *glad*).

*Harelda glacialis* an'anē'eq.

*hat* k'ā'it.

*to hate* lelā'leqs.

*hawk* qtsō wotsk.

*haws* ralā'ms.

*he, present,* nē'edēt.

— *absent,* nē'edga.

*head* t'Emk'ā'us.  
*headdress* amhalā'it = used in dance.  
*to hear* neqenō'.  
*hearsay* amek'ad.  
 — *in compounds*, — k'a.  
*heart* k'ā'ot.  
*heavy* p'a'lek's.  
*heel* tō'upqs.  
*Heiltsuk* Wutsda'.  
*heraldic column* ptsān.  
*here* ya'gua.  
*hermaphrodite* k'anā'ts.  
*herring* ske.  
 — *rake* ky'ede'.  
*high* gypes.  
*hip* t'emba'.  
*to hit, arrow*, bātsk (see *arrive*).  
*homesick* wigyat.  
*hoof of cow* k'asesi'm.  
 — *of deer* k'anā'q.  
*horse* gyudā'n (Chinook).  
*house* wālp, pl. hōwā'lp.  
 — *place in the rear of the*, stō'op'el.  
*humming-bird* ts'ē'pts'ep.  
*hungry* k'tē, pl. luk'tē.  
*to hurt* sg'ā'yigs.  
*husband* naks.

## I.

*I* ne'riō.  
*ice* t'ā'ō.  
*in* ts'em.  
 — ts'elē'm.  
*inside* ts'elē'm.  
*instep* leqsnē'eqs.  
*instrument* ha —.  
 — k'an —.  
*to intend* r'ap = must, anything serious, habitual.  
*interior, inside of*, ts'ār, pl. ts'ets'ār.  
*intestines* hat (see *womb*).  
*into* lō.  
 — *to carry*, ts'elē'm ga.  
*iron* t'ō'otsk (see *black*).  
*island* leks d'a', pl. lekshūwa'n = alone sitting.

*island, large stand*, leqleksd'a'.  
*it* nē'edet.

## J.

*jackknife* haqpa'qt.  
*jay, blue*, kuskua's.  
*just* da.

## K.

*kelp-cake* tlā'ask.  
*kidney* lepe ts'a't (see *stomach*).  
*to kill* ts'ak, yets (see *dead*).  
*killer* (Delphinus Orca) nē'iqtl (see *fin*).  
*kingfisher* tsiā'lk.  
*knife* hatlebi'esk = instrument smoothing.  
 — *butcher*, ha k'ōtsa'mē (ha = instrument, k'ōts = to cut, a'mē = meat).  
*knothole in board* anē'is (see *branch*).  
*to know* wulā'i.  
*Kwakiutl* Gagō'otl, t'ad'a' = those far away.

## L.

*labret* k'ā'uts.  
 — *perforation for*, nak'aga a'q (see *mouth*).  
*ladder* k'anā'qs.  
*landslide* tlā.  
*large* wī lē'ks (wī = great).  
*to laugh* sis'a'qs, pl. lasaa'qs.  
*law* wulelā'.  
*leaf* ia'nes.  
*to leave* dā'wult, pl. k'adā'wult.  
 — gdaq.  
 — wātk (see *from*).  
 — *the house* kser, pl. ksâq (see *out*).  
*left hand* (ne)me'tekiawan (em an'o'n).  
*leg* (a)si'.



leg above knee k'ɛlg'ā'isil.  
 — below knee tɛmtlā'm.  
 to lie down nāk, pl. lātłk.  
 lightning ts'ā'mtē.  
 to like sa'ra.  
 lip, upper, kwaq.  
 little tlgua.  
 liver pē.  
 long wī nak' (wī=great).  
 — time sk'ana'q, n'aga'.  
 to look nē'etsk, pl. neknē'etsk.  
 — after somebody moving away  
 kuō'tlstakelā'atl.  
 to look up man nē'etsk.  
 to love hasā'oknenan.  
 lungs dep.

## M.

to make ts'ap, pl. ts'apts'a'p.  
 — the same wilawa'ldet.  
 — SE —, pl. g'ase'—.  
 — (to catch and dry) salmon se-  
 hā'n, pl. g'asehā'n.  
 — a fist to somebody t'a'gyil an'o'n-  
 (2)ts'al(3)=arm(2) face(3).  
 man iō'ot, pl. iō'ota.  
 many hāldɛ, wihāldɛ (wī=great).  
 marmot kuī'yuk.  
 to marry naksk (see husband).  
 martin iē'nē.  
 mask amō'lɛk'=used at night.  
 mast k'an ɛm atlo'm=tree of sail.  
 master miā'n.  
 mat of cedar bark sk'an.  
 meat sa'mē.  
 midnight sɛrlg'āā'tk.  
 milk ksɛm a'ks=woman water.  
 miserable, good for nothing, k'a'mste.  
 — in compounds, k'am —.  
 misfortune happening q—ka.  
 to miss guā'ades, pl. gutguā'ades.  
 to mistake for gun.  
 a monster of the sea ts'ɛm a'ks=  
 in water.  
 month gy'a'muk (see moon, sun).

moon gy'a'muk ɛm hō'open=sun  
 of night.  
 morning k'antlā'k'.  
 mortar nɛbets'ē'.  
 mosquito gyī'ek= piercer.  
 mother nā'e.  
 mother-in-law tļāms.  
 mountain sqañ'is.  
 mountain goat mɛ'tē (see sheep).  
 — — young, wākh.  
 mountain lion nā'osō.  
 mouse wuts'ē'ɛn.  
 mouth kull'ā'q (see lip).  
 mud lōa'ky.

## N.

nail (of finger) tleqs.  
 — of toe tleqs ɛm sī.  
 name wā.  
 narrow, long and, mɛ'qtla.  
 a narrow opening lōtlkō'ol.  
 neck t'ɛmlā'nē.  
 neckring of cedar bark lō'ē (borrowed  
 from Kwakiutl).  
 nephew (sister calls sister's son)=  
 son.  
 — (brother calls brother's son)=  
 son.  
 — (sister calls brother's son)  
 tlguslēs.  
 — (brother calls sister's son)  
 tlguslēs.  
 Neqno'q, Neqno'q, supernatural  
 beings.  
 nest nlō'otlk.  
 net, large, tk'ātł.  
 — small, pɛ'na.  
 night hō'open.  
 night atk.  
 nimbus mē'ek.  
 no ā'yen.  
 no (adj.), atlgɛ.  
 noise bō=any noise.  
 — qstā'meq (of falling objects).  
 noon lɛbarē'it sqet'ā' gya'muk.

north gE'rēlka.

north-northwest wind gyiteranē'etsk  
(see *Tongas*).

nose ts'aq.

— ridge of, ktō'usk EM ts'aq.

nose ornament k'alk'tsitlō'osk.

nostril tSEM ts'aq = in nose.

not atlgē.

notch of arrow hanemā'ul.

now gyā'wun.

*Nusqēmta* (of the Bilqula legends)  
mE.

## O.

*oesophagus* nā'ata.

*olachen* RE.

— ha lēmātk = saviour.

old (man) wud'a'gyat (EM iō'ot) =  
great people.

on top of laq (also beginning all  
names of islands).

on (against) tqal.

the one who tei'n.

only g'am.

to order gun.

otter wa'tsa (see *foolish*).

out of ksā.

outside gye'laq.

over, across, lē'r'an.

overcast ts'ē'ebe sa = close eye heav-  
en.

owl qpālremtlk.

## P.

to paddle wā'i.

paddle wā'i.

paint, red, for face, mes'ā'wus.

palate atlēnā'.

palm of hand ts'EM an'o'n = in  
hand.

pants p'aqs.

parents neguā'at (see *father*).

to be particular whom one's child is to  
marry nālēgyidahā'u.

to pay qtkā.

paying for burial to gens of father  
dē'wul (see to *burn*).

people gyat.

— who lived long ago tetlgyat.

— ts'apt.

— common, waā'ien.

pestilence haiatlilā'qs (borrowed from  
Kwakiutl).

pestle sī'ist.

to pierce gyetlk, pl. gyetlgyetlk.

pipe (a) qpēiā'n = eat smoke.

to pity ramrā'd.

place of KENE — (kun —, Gyitksan  
dialect).

— k — (only in geographical  
names).

— (where something is frequently  
done) kspe —.

— (where something is kept) —  
ndE.

plant of foot ts'EM tsā'oqs = in  
foot.

to play k'amē'elek = to speak good  
for nothing.

to play with somebody sila k'amē'-  
elek.

poor guē'E.

porcupine ā'wat.

porpoise dsii'r.

potlatch yā'uk.

powder ō'melak (see *fire*).

prairie laq nep'a' (laq = on).

to prepare guldem k'a'wun = before-  
hand ready.

to pretend sis.

pretty amapa's (see *good*).

principal man.

to pull sā'ik.

— up man sā'ik.

to pursue lōyā'ek, pl. lōhyā'ek =  
into go on road.

to put into ts'E'LEM = into.

— lōsge'RE (lō = into).

## Q.

quick t'ēn.

— to run, alōbā'n t'ē'n.

## R.

- rabbit* k'a.  
*raccoon* dsâ'olky.  
*rain* wās.  
*rainbow* mā'qaē.  
*rapids* dā'eks.  
*rattle* seso' (borrowed from Tling-it?).  
*raven* k'āq.  
 — as deity Tqē'msem.  
 — gens K'anha'da.  
*rays of sun* sisi' gyamuk = feet of sun.  
*ready* k'a'wun.  
*to receive, eat, q* —.  
*receiving payment for burial* qdē'-wul.  
 — qlō an'o'n.  
*to receive* taa'qtl.  
*red* mesk.  
*relatives* wulā'isk.  
*remains* măn.  
*to request* gunâ' (see *to order*).  
*to return* iē'tlk.  
 — into lō iē'tlk.  
*rib* ptal.  
*rich* amawā'l = well to do.  
*right hand* nesimiā'uwan (Em an'o'n).  
*river* g'ala a'ks = ascending water, pl. g'ala aka'ks.  
 — up (locative), g'gya'nē.  
 — on the River Ksia'n, ts'em siā'n.  
*to roll down* gyā'ageltk.  
*roof* awā'lp = house cover (ât).  
 — laqa wālp = top of house.  
*round* ikwia'tlk, pl. ikwiyitlye'-tlk.  
*rowlock* k'anwā'i = instrument paddling.  
*to run* ba, pl. otł.  
 — into canoe lōk'em ba.  
 — away gy'ē'eqk.  
 — — with somebody da ba.

## S.

- safe* mâtł.  
*sail* atło'm qsâ = sail boat.  
*saliva* pōksk.  
*salmon* hân.  
 — spring, hânhisō'ont.  
 — berry mek'ā'qs.  
*salt* mân.  
 — tlkum lâp (lâp = stone).  
*the same* nenē'tł.  
*sand* ā'us.  
*to save* lemā't.  
*to say* hā'u.  
 — ia.  
*scalp* qâ'lē.  
*scar* tlē'eky, pl. tlētlē'eky.  
*to scold* wī em hā'ut = great say; (cf. *to cry*).  
*scraper of stone for dressing skins* halogya'tłqan.  
*to scream* aya'wa, ayaluwāda.  
*sea* qā'tla (obsolete).  
 — laq mân = on salt.  
*sea egg* a'sōt.  
*seal* re'la.  
 — big, tō re'la.  
 — young, k'oā'tk'.  
*sea lion* t'ē'epem.  
*sea otter* ptlōn.  
*secretly* dak'ā'mtsen.  
 — leave, tikyē'eqk.  
*to see* nē.  
*seldom* wag'e'redet.  
*self* gyile'ks = back (in reflexive verbs).  
 — lep.  
 — myself lep ne'riō.  
*to send* hā'yets.  
 — a present yā'wus.  
*separate* leksgya't (gyat = people).  
*septum* ndā'o ts'aq (ts'aq = nose).  
 — perforation of, nag'ag'em ts'aq.  
*to sew* tlō'opk.  
*shaman* suwa'nsk.

*shame!* tsâq!

*shavings* k'am tlebi'esk = useless shaven.

*sheep* me'tē.

*sheets* tēhatlo'm (see *sail instru-*ment).

*to shoot* gō (see *to guess*).

*shore of lake* ts'oq (qtsaql, Gyitk-san).

*short* tālpk.

*shoulder* t'emg-ā'ē.

*sick* si'epk.

*sickness* hasi'epk.

*to sing* li'ēmi.

*Sisiutl* (double-headed snake) Laqa-quas'a = both sides head.

*sister* (called by sister) tle'mktē.

— (called by brother) tlkā'uk.

*to sit* d'a, pl. wan.

*skin* anā's.

*sky* ts'em laqa' = in above.

*slave* qā'a (tqalwā'alēmql?).

*to sleep* qstoq, pl. laqstā'oq.

*slime of snail* yetl.

*slope, gentle*, wulōtla'p.

*slow* lātk.

*small* ts'ō'osk (also, *young of animals*).

— tigua.

*smoke* p'ēiā'n.

*to smoke* qp'ēiā'n = to eat smoke.

*smoke hole* a'la.

*to smoothen* tle'llep.

*smoothened* tlebi'esk.

*snail* hatsaē'elt.

*snake* matqalā'ltq.

*snow* mā'dem.

*something* gā (see *what*).

— ky'en.

*sometimes* k'aqpa.

*son* = male child.

*soot* g'am.

*sorrow* t'āqtl.

*south* hā'iwas (see *rain*).

*southeast* gī'si hā'iwas (gīsi = down river, wās = rain).

*span, thumb to second finger*, sâ'ols.

*sparrow-hawk* qskya'msen (borrowed from Tlingit?).

*to speak* a'lgiaq, pl. ala'lgiaq.

— hāu.

— *together* sarait hāu.

— *against somebody* lebi'lt hāu.

*spider* skyet.

*spring* kwana'ks (aks = water).

*spoon of mountain-goat horn* haa'ks = instrument drink.

*spruce* se'men, pl. semse'men.

*squid* hats'a'lt.

*squirrel* dasq.

*to stand* hā'yitk, pl. maqsk.

*star* piā'ls.

*starfish* k'amā'ts.

*to stay* d'a, pl. wan (see *to sit*).

— *for a while* g'ad'a = a while stay.

— *to camp on beach* dsoq.

— *boat, staying* (not moving, on water) lā'o.

*to steer* hadā'i.

*stockade* dā.

*stomach* ts'al.

*stone* lāp, pl. leplā'p.

*to stop* (v. a.), gylā'gō.

*story* adā'wuq.

*stranger* leksgyat = separate people; pl. hagulegya't.

*strap for basket* k'anauwa'lē.

*to strike* t'ō'os.

*to succeed, to be able to do anything*, aql.

*to suck* nehemā'.

*suddenly* sa.

*summer* sōnt.

*sun* gyā'muk.

— *rises* tlaksewā'ntk gyā'muk.

— *sets* tkiā'sa.

*swallow* sepeqi' em aks. (aks = water).

*to sweep* d'ō.



## T.

tail ts'öp.  
 to take ga, pl. doqtga (see at).  
 to take away sētqa iā'gok(?).  
 to take into ts'ēm ga = into at.  
 to take from fire asli.  
 to take off blanket saga't.  
 tall wīnak (wī = great).  
 — neptlaql.  
 to taste baq.  
 tattooing on breast gyetlk'ā'yek (see  
     to pierce).  
 — — arm gyetlo'n.  
 to teach se wulā'i = to make know.  
 to tear down (a house) k'oa'lt.  
 — to pieces pē'el.  
 tears ksīl.  
 to tell matl.  
 temples wulksitlā'ntk.  
 then kyek.  
 — adawu'l.  
 they dēp nē'edēt.  
 thimble k'antlō'obes = sew instru-  
     ment.  
 thin, lean, ksa sā'yup (sā'yup =  
     bone?).  
 thirsty lōgē'ren aks ts'ēm aq (aks  
     ts'ēm aq = water in mouth).  
 thou ne'ren.  
 to throw into fire tqē'el.  
 thumb mās.  
 thunder k'alaplē'ēm laqa' = thun-  
     derbird in heaven.  
 thunderbird k'alaplē'ep.  
 the tide falls ts'ā aks (aks = water).  
 the tide rises lēks aks (it grows the  
     water).  
 to tie, fasten, ts'ē'ep.  
 sometime ilana'k.  
 Tinne ts'ets'a'ot = those in the in-  
     terior.  
 tired sōnā'tl, pl. k'asōnā'tl.  
 to da.  
 toad k'anā'o.  
 tobacco, Indian, wundā'.

tobacco, European, wundā k'ēm-  
     sī'oa.  
 to-day sēigya'wun.  
 together sarā'it.  
 to-morrow tsegyets'ē'ip (see yester-  
     day).  
 — day after, tsenatā' tsegyets'ē'ip.  
 Tongas land and man gyiteranēts.  
 Tongas woman suwa't (borrowed  
     from Tlingit = woman).  
 tongue dū'ela.  
 tooth ua'n.  
 lower row of teeth ua'nēm lakī'etl.  
 upper row of teeth ua'nēm laqa'.  
 top of anything g'a'lon (obsolete,  
     now only "handle of paddle").  
 — man 'laqa'.  
 town k'alts'a'p, pl. k'alts'apts'a'p.  
 tragus nek'ā'pēn mō (mō = ear).  
 to go traveling hat'ā'qs.  
 tree k'an, pl. k'ank'a'n.  
 trousers of skin p'aqs tqa (see pants).  
 to try, to examine, sentsaai'lisk.  
 to turn back tkwia'tl (see round).  
 to turn over g'aphā'yek.  
 twins ksēt'epqadā'l (from two).  
 — sewihā'n = making many sal-  
     mon.

## U.

ugly sqats'E'r.  
 uncle (father's brother) nēguā't =  
     father.  
 — (mother's brother) nebē'ip.  
 under tler.  
 unmarried wōk'ā'lekyetk.  
 upward baq.  
 to use hā.

## V.

valley tlkut'ē'en.  
 vein k'ag'ēm itlē' (itlē = blood).  
 very semra'l.  
 — in compounds, sem —.

*visible* nēsa'p.

*to visit* g'a k'â'edeks = for a while  
come.

## W.

*wait!* hawē'nē (see *by and by*).

*to wait* liē'tl.

*to walk* ya (see *to follow*).

*to want* (ha) sā'rau.

*war* uldō'yet.

*warm* gyā'muk (see *sun*).

*watching* liē'tlks (see *to wait*).

*water* aks.

*wave* g'â'op.

*we* nē'rem.

*wearing apparel* gus.

*weir for catching seals with falling  
tide* dsis.

*west* qpa'la.

*whale* tlpōn.

*what* gâ.

*when?* nda.

— *future*, tsēde'nda.

— *past*, ade'ndade, ade'ndaē.

*where* wul.

*where?* ndā.

*for a while* g'a, lām.

*white* māk.

*who? which?* gō, nā.

*whose* natl.

*whole* tqa (see *all*).

*widow, widower* tsenes ts'ak.

*wife* naks (see *married*).

*wife, first* (principal wife), sima'naks  
(mian = master, naks = wife).

— *second, third wife*, k'alna'ks.

*wind* pask.

— *a certain* (direction doubtful),  
gēgtā'tk.

*windpipe* haā'lagyaq = speaking in-  
strument.

*wing* k'ak'ā'i.

— *feathers* li em k'ak'ā'i.

*to wish* hasā'q.

*with* da.

*without* wō —

*wolf* kyebā'ō.

— *gens* laqkyebā'o = on the wolf.

*woman* hanā'aq, pl. hanā'naq.

*womb* hāt.

*woodpecker* kitlwuō'ansk; semgyī'ek  
= spruce pecker.

*to wrestle* baq.

*wrist* neqpā'ra an'o'n.

*to write* d'am.

## Y.

*year* k'âtl.

*yes* ō.

— *said from a distance* haā' = in  
a high key.

*yesterday* gyets'ē'ip (see *to-morrow*).

— *day before*, natā'da gyets'ē'ip.

*you* nē'resem.

*young man* sō'pas (em iō'ot).

— *bear* sōntlk (em ol).

— *animal* tlgem.

## TSIMSHIAN TEXTS.

WULAQTĀ'TK (where a misfortune happened by a landslide), INVERNESS.

Tla	lâ'yiksga	Ts'emsia'nga	amia't	gasga	Ksia'nga	nu	wul
Having	left	the Tsimshian	come from they	from	the Skinar	(past)	where
g'asehâ'ntga.	Adawul	g'a	lât	gasga	gyā'atsga;	ada	
they make salmon.	And then	for a while	they camp	at	there;	and	
tlgō'otlg	em	hanā'aqsga	g'âltga	sem'â'gyitga,	gō'ga	sem-	
the child	woman	of a certain	chief,	which	very		
legyidahā'wutga.			Tla	hō'opetga	dak'a'mdsen		
he was particular	whom she should marry.		(Perfect)	night	secretly		

k'â'edeksga g'â'ltga ā'm a sōpā's em iō'otga. Adat k'âsga wul  
comes a certain nice young man. And he goes where

nā'gasga tlgua'lksga. Ada hā'ut gasga demt de batga. Adat  
lies the chief's daughter. And he says (?) with run him. And  
(elope with him).

enā'oqtga. Adawul k'adā'wutltga. Tla t wasga nawālp'tga,  
she consents. And then they left. (Perfect) they having reached his house,

adawult t'qal ha'yint gasga gye'laqga, adaēl ts'ē'entga, ada  
and then he against makes her stand at outside, but he enters, and

hā'us dep nā'otga dīs nuguā't: "Ayentl nak'anuwā'nē,  
say (plural) his mother and his father: "Did not you (past) make work you  
(go for her sake),

nat?" "Hā'yetga da gya'larat," dā'yaga. Adawul ksā oltga  
my dear?" "She stands at outside here," he replies. Then out run

tlemktī'yetk'atga. Adawult ts'ē'lem ctō'oltga. Adawul  
his sisters. And then into she accompanies them. And then

tqā'oqgatga asga lōmā'msga k'agā'otga. K'antlā'kga. Adawul  
they eat being in good hearts. It is morning. Then

k'â'edeksga tlgua wud'agya'tga, Ksemwuts'ē'enga wā'atga. Ada  
comes a little old person, Female Mouse her name. And

hā'utgat: "Tq'el grantsemō'nt!" ada wā'lska tlgua'lksga;  
she says: "Burn your earring here!" and she does so the chief's daughter;

adaēlwu'lt asti daqtga tlgua wud'ā'gyatga. Adawul hā'utga:  
but then she from fire she takes it the little old person. Then she says:

"Dāt! Wulā'yenē, gō tei'ngā'dent?" "Ayent," dā'yaga.  
"My dear! do you know, who the taker of you here?" "No," she replies.

"Hatsae'reldet," dā'yaga. Ada sem-ba'sga tlgua'lksga. Ada  
"The snail," she answered. And very afraid the chief's daughter. And

hā'usga Ksemwuts'ē'enga: "Ndā'e! gy'ē'eqken! atlgē waraidā otl,  
it said the female mouse: "Go! run away! not far run,

wul dsoqs dep neguā'den. Da yā'ken stō'op'el atlgē  
where stay (plural) your parents. Just walk on road back of house not

nēsa/ba na liyā'gesemt yaga. Ye'tlet. Nenē'etl lō  
visible (past) you went (plural) downward. There is slime. The same in

yā'ken baq k'â sqanē'esit ada mē le'r'an yā'get! Nenē' wul  
go on road up go mountain that and you over go! It is where

ds'oqs dep neguā'den gy'ē'egēt." Adawul wā'lesga  
stay on beach (plural) parents below." And then she does

tlgua'lksga. Sis lām ksergaga'. Adaēlwu'l bātga.  
the chief's daughter. She pretends after a while to go out. But she runs.

Sem- lō yā'tgatga na matldesga tlgua wud'ā'gyatga. Tlana'kska  
Exactly in she goes (past) she told the little old person. Having some time

wāldga, adawu't- guā'desga na'kstga. Adat wul wulā'isga  
done so, then he misses her her husband. And he then knows

gy'ē'eqgatga. Adawult sag'ā'it hukhō'otkgasga tqanē'esga nē wī  
she had escaped. And then together he called them all his great

ts'a'ptga. Adawul lōliā'getga. Tla semt wātga  
tribe. Then they pursue her. (Perfect) exactly she reaches

tlgua'lksga sem laq'o'sga sqanē'isga, da nequā'etga wī  
the chief's daughter the very top of the mountain, just she hears great

qstā'mēqga. Adawult gō'usga ts'et lōyā'yet. Adawu'la tgye  
noise. And then she guesses that they pursue her. And then down

bāt gasga sqanē'isga. Adael tlā'wula hā'usga wī qstā'megga;  
 she runs from the mountain. But always sounds great noise;  
 ada gylleks nē'etsgetga : rakstanā'ga! tla yik'ayā'sga wī tlā'oga;  
 and back she looks: behold! (perfect) down comes great landslide;  
 k'ank'a'nga liē'natga ada wu'd'a leplā'opga gyikgyā'geltgatga. Adawu'l  
 trees fall and great rocks roll down. Then  
 ayawa'sga hanā'aqga; tlat nē'etsga wul dsoqs dep neguā'dga,  
 screamed the woman; (perfect) she sees where stay (plural) her parents,  
 asget gun lōk'em; g'ag'ā'ōditgasga ts'em g'aqsā'oge. Adawul  
 she ordering to go into canoe; they finish (have gone) into the canoes. And then  
 dī gun a'qtlgatga. Adawul lō'k'em g'aphā'yetget gasga  
 also towards (into) she succeeds. Then go into turns round at  
 qsā'os negua'tga. Mātgaga, adael wul wī tlā'osga nē wul  
 the canoe of her father. She is safe, but where great landslide (past) where  
 dso'qtga. Ada gylgs neknē'etsgatga, rakstanā'ga! wī hā'ld em  
 they had been. And back they look, behold! great many  
 hats'ae'reltga k'anuwā'ltga. Adawu'lt matltga tlgua'lksga wula  
 snails make happen it. And then she tells the chief's daughter why  
 wā'ltga. Ada nē'nētga da Wulaqtlā'otga wulawā'ldet.  
 it happened. And it is at Inverness where it happened.  
 K'anuwā'de da wul-q-tlā'ot-k-at.  
 It makes name at where landslide-misfortune happening.

## PRAYER 1.

Neqno'q, Neqno'q; sem'ā'yits, sem'ā'yits! ramrā'den! tgyē nē'e  
 Neqnoq, Neqnoq; chief, chief! have mercy! downward look  
 wal tlerē'nt n ts'ā'pent.\* Man sā'ikya sī'ent, ada ma d'ō ts'ānt!  
 doing under you thy people Up pull thy foot, and off sweep thy face!

## PRAYER 2.

Neqno'q, Neqno'q; sem'ā'yits, sem'ā'yits! ramrā'den! ā'yen  
 Neqnoq, Neqnoq; chief, chief! have mercy! else nobody  
 tee'n qsepēiā'neksen tle'rent! Neqno'q! ramrā'den!  
 the one to make you receive smoke under you! Neqnoq! have mercy!

## PRAYER 3.

Lō sā'ikya na ksenā'tlgent, sem'ā'yit! dem wul gya'kset!  
 Into draw thy breath, chief! (future) that it be calm!

Before dinner the Tsimshian burn some food as an offering for Neqnoq.  
 After having done so they pray:

Wa, sem'ā'yits! dem gā'ben guaa qpiyē ga'benmēē. Tawā'l  
 There, chief! (future) you eat this part of our food. That is all  
 măn da gua'a; tawā'l măn da gua'a tlguanēē. Gyī'enem!  
 left at here; that is all left at here to your child. Give us food!

\* Instead of n ts'ā'pent, I heard also neSegya'tent = *your people made by you*.



SATIRICAL SONG, MOCKING THE INHABITANTS OF MEQTLAKQATLA EMIGRATING WITH MR. DUNCAN TO ALASKA.

1. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ/dse wigya'tgen.  
Do not (future) be you homesick.

Atseda lâ/vegen, tseda suwâ'den.  
When you will leave, when will be you a Tongas woman.

2. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

ME tse gram yâ'wus dī  
You will only send a present also

Atl genē'guatl ndē sineksâ'k.  
Of preserved berries kept in grease bag (*sea-lion guts*).

3. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ na wī hā'utgen!  
Do not (past) you cry!

Wul gyinad'ā's Caledonia.  
Because they left behind Caledonia.

Tlatsēdē qga'nēgen.  
When you will have eaten rotten salmon heads.

4. Ōyeya, ōyeya, â.

Ōyeya, ōyeya, â.

Gyilâ'na wa k'â'den dā  
Do not be foolish

Gō lebelt hā'usem da Indian Ē'edzen.  
Who against you talk the Indian Agent.



